SP COLL
SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

• A LOOK AT FOLK ART EXHIBIT
• OPEN RICE PRODUCTION

EAST WEST 東西報

THE CHINESE AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 11, NUMBER 22 • JUNE 1, 1977 • 20 CENTS

Rights Commission Backs Tenants of Nihonmachi

SAN FRANCISCO — The San Francisco Human Rights Commission on May 26 joined a coalition of community groups in urging the Redevelopment Agency to not evict the tenants from 1531 Sutter Street and 1869 Buchanan Street, to fix the buildings up, and maintain them as low income housing.

The buildings, located in San Francisco's Japantown, (Nihonmachi) have been slated for evictions and demolition. Judge Benson who had originally ordered the buildings vacated, granted a stay of execution to allow the Agency to present a rehabilitation plan. The tenants wish to form a non-profit corporation to buy and repair the structures for low-income housing. The Commission asked the Redevelopment Agency to:

1. Have repairs begun immediately on the structures,
2. "Use all reasonable means" to have the eviction orders lifted, and
3. Cooperate with the tenants' efforts to purchase the buildings.

"Without these measures," the Commission pointed out, "it is unlikely that the buildings can be maintained as low income housing." □

Committee Seeks Extension of Open Rice Production

WASHINGTON — The Senate Agricultural Committee passed the general farm-food bill, S-275, on May 5 and finally, reported out of the committee on May 16. This bill included a five-year extention of open production of rice from 1978 crop year through 1982 with provision that only rice producing farmers can receive deficiency payments or subsidies, according to Kung-lee Wang, founding president of the Organization of Chinese Americans. The organization is one of the several Asian American groups campaigning for the open production of rice.

The House's version of the bill passed its Agricultural Committee May 12. The House bill, HR 7171, contained only a four-year extention of open rice production from 1978 through 1981. It is expected that the farm bill will be voted by the full house before the July 4th Congressional recess.

"Last year, our organization worked in the Ad Hoc Committee of Rice Consumers to push for the passage of the Rice Production Act of 1975, that provided a two-year open rice production for 1975-1977 crop years," said Wang. "After the passage of the bill, the wholesale price of long grain #100 in New York dropped from $28 per 100 pounds to $18, a 35 percent decrease. The nation's retail price of long grain #103 declined over 10 percent," he said.

"This year the goal of the Committee is to strive for a multi-year extention of the bill and to incorporate the Rice Production Act into the general (omnibus) farm-food bill to avoid targeting by the special rice production quota interests," Wang said. "We are achieving our legislative objectives."

Chinese Americans consume over 60 pounds of rice per adult per year, whereas an average non-Chinese consumes only 7.2 pounds a year. □

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES AWARDS EIGHT GRANTS FOR ASIAN PROJECTS

WASHINGTON — The National Endowment for the Humanities (NEH) has awarded eight grants in as many states for humanities projects designed to increase understanding of Asian civilization and cultures.

In announcing the grants, Dr. Ronald S. Berman, NEH Chairman, said, "The projects undertaken with these new grants focus on the Orient and will benefit both the American scholarly community and the general public." The awards support two public programs, five archival and research projects, and one Youth grant in the Humanities project. They are a part of the a larger Humanities Endowment plan which has provided 76 grants in the last two years in support of projects which focus on Asian subjects.

PROGRAMS

The Asia Society, a national organization based in New York City and devoted to increasing America's understanding of Asia, will develop a series of humanities programs for the public on the history and culture of China and on Sino-American relations. A Humanities Endowment Public Program Development grant of $200,000 in outright funds, and an additional gifts-and-matching offer of $400,000 will support this two-year project.

With these funds, the Asia Society's recently-formed China Council (a 24-member board of humanities scholars, business leaders, journalists, and institutional administrators) will oversee a series of public forums throughout the country, and will also sponsor the writing of a number of essays and articles about China. These will be directed toward the adult, non-student public. Materials will focus on such major themes as: "Sino-American Relations in Global Perspective," "Americans and Chinese: Mutual Perceptions," and "Human Values and the Chinese Revolution."

VALUES

The China Council will also establish ten regional councils throughout the United States to coordinate local discussion programs, which will make use of the materials the Council has developed. These materials will be distributed by the regional councils to local professional, church, and adult education groups. When a local group considers, for example, the theme "Human Values and the Chinese Revolution," it will have materials available on such topics as education, culture, and family life in China. Coordinating this national project is Dr. Robert B. Oxnam, the China Council's program director.

At the University of Michigan in Ann Arbor, another National Endowment for the Humanities' Public Programs grant of $5,139 will support planning for a traveling museum exhibition of Japanese prehistoric archeology. The exhibition will focus on architecture, village organization, and ritual in Japanese culture from the time of the Paleolithic hunters and gatherers to the farmer and bronze makers of the Yayoi Period. The exhibition's displays will include artifacts, graphics, texts, and study guides which will allow the public to learn more about archeological interpretation. Dr. Richard K. Beardsley, Professor of Anthropology at the University of Michigan is planning the exhibition.

ARCHIVAL

In order to increase the availability of archival and research materials dealing with Asia, the National Endowment for the Humanities' Division of Research Grants is supporting five Centers of Research projects with grants totaling over $625,000.

At the Washington, D.C. Center for Chinese Research Materials, a Humanities Endowment Centers of Research grant of $200,000 in gifts-and-matching funds is supporting a two-year project to expand the Center's ability to serve libraries, scholars, and colleges throughout the country. Established in 1968 to improve access to resources for study of 20th century Chinese history and culture, this Center provides bibliographic services, locates serials and monographs world-wide, and identifies all items of research importance in Chinese studies. P. K. Yu of the Center for Chinese Research is coordinating this grant.

The University of Chicago's Center for Far Easten Studies will conduct a three-year, NEH funded, research project. This project will investigate historical changes, from 1850 to the present, in China's local administration at itsmost basic levels, including villages, market communities, and urban neighborhoods. The project will be supported by a National Endowment for the Humanities' Centers of Research grant of $150,000 with an additional offer of $150,000 in gifts-and-matching. A team of four experienced researchers will be involved in this project, which is under the direction of Prof. Tang Tsou of the University's Department of Far Eastern Languages and Civilizations.

FOGG

Harvard University's Fogg Art Museum is the recipient of a $45,562 Humanities Endowment's Centers of Research grant for a project to complete the cataloguing of the museum's research library holdings on Asian arts. Professor John M. Rosenfield, Chairman of Harvard's Department of Fine Arts, will direct this project. It will involve the cataloguing of books, periodicals, maps, and other materials important for future research being conducted by students and teachers of Asian art history.

In another National Endowment for the Humanities funded project, a Centers of Research grant to James C. Lo, of Princeton, New Jersey, will be used to catalogue 2,000 photographs of Buddhist wall paintings and sculptures in the Tun-huang Caves in China (dating from 450-1300 A.D.). These photographs show murals illustrating Buddhist legends and scriptural writings, and ancient cave-temples. The photographs are valuable research materials for scholars and students of Asian art history and religion. The photographs were taken in China in 1942-44 by Mr. and Mrs. James C. Lo of Princeton. Lo, the grant recipient, will direct the transfer of the prints to microfiche with descriptive captions. The University of Chicago Press plans to publish the resulting catalogue.

MUSIC

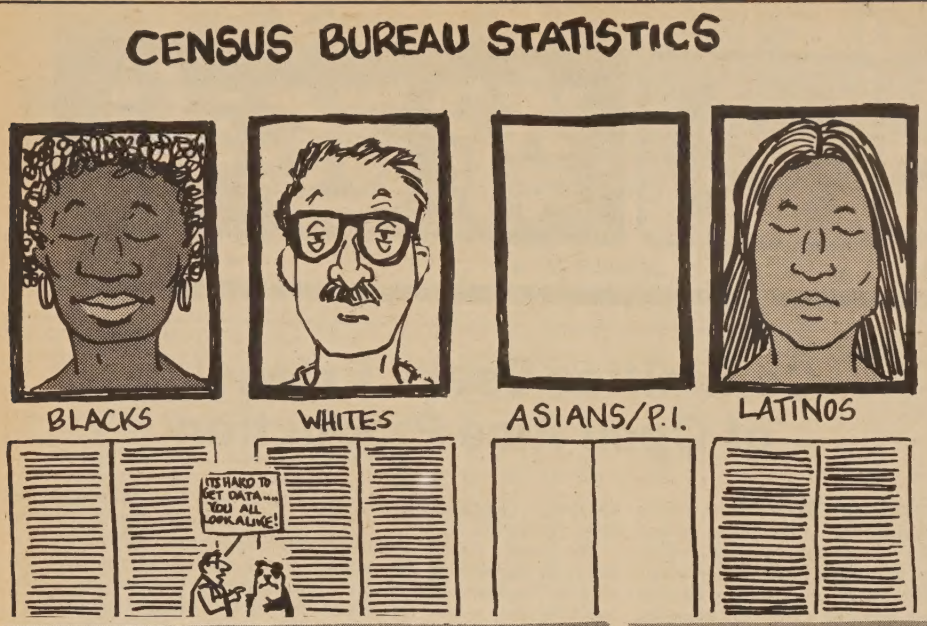
Preparing a guide to the Nepal Music Research Collection at Indiana University in Bloomington is the aim of a project being undertaken by Frank J. Gillis. This will be done with a National Endowment for the Humanities' Centers of Research grant of $35,000. The collection represents the primary resource materials for the study of Nepalese and Himalayan ethnomusicology in the world today. Once completed, the 500-page guide will increase the accessibility of the collection to researchers in folklore, ethnomusicology, anthropology, and linguistics.

The North Carolina State University, in conjunction with the state's Department of Public Instruction, is developing four new curriculum units which will enable seventh graders in North Carolina to study about the rich diversity of Asian life. One unit each will focus on a commune in northwestern China, a small Japanese city, a contemporary Indian village, and a village in Java. This is being supported by a National Endowment for the Humanities grant of $46,621 which was awarded in April of 1976. □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
Publication Number 165460



EDITORIAL

Census Statistics

Senators Spark Matsunaga and Daniel K. Inouye are to be commended for their introduction of the *Senate Joint Resolution 47* which would require the Census Bureau and the Departments of Agriculture, Labor, and Health, Education and Welfare to gather and publish reliable statistics of Asian and Pacific Island Americans.

"For too long, public policymakers and citizen groups have suffered from a lack of accurate and timely data on this country's Asian and Pacific Island American population," the senators said. As a direct result, the Asian and Pacific Island communities receive less than their fair share of the federal programs and benefits.

The Joint Resolution also would require the Census Bureau to develop creditable estimates of undercounts of this population, to use bilingual questionnaires and enumerators, and to implement an affirmative action program within the bureau.

We hope our community recognizes the lack of census data about Asian and Pacific Islander Americans as well as significant undercounting are hurting all of us, and give this *Joint Resolution* the support it deserves. □

LETTERS

Support Sen. Matsunaga's Bill on Asian and Pacific Census Figures

To East/West:

I was pleased to see the article in a recent issue of East/West on the Senate Joint Resolution No. 47 by Senator Spark Matsunaga to overcome handicaps in Census statistics for Asian and Pacific Island Americans. Attached is a copy of the speeches by Senators Matsunaga and Daniel Inouye (who co-sponsored the legislation) as well as a copy of the Senate Joint Resolution itself. I hope that you would be able to find space for the text of the legislation and perhaps extracts from the Senators' speeches. (see below)

As Chairperson of the Advisory Committee on Asian and Pacific Island Americans Population for the 1980 Census, I would encourage all of your readers to write their senators and representatives to obtain Congressional support of Resolution No. 47, so they would know that many people are aware of and support the proposed resolution. Needless to say, Congressional representatives are influenced by the mail received on particular issues. Federal agencies often say that Asian and Pacific Island Americans are so few that Federal policies and procedures cannot handle A/PI concerns and their special needs. This is what we have found with the Census Bureau, the Labor Department, the Office of Education and other Federal agencies. The Matsunaga bill would overcome many of these handicaps and inhibitions on the part of the Federal bureaucracy.

It is my belief that Senate Joint Resolution No. 47 is the most important legislation for Asian and Pacific Island Americans in this Congress. During the January meeting of the Advisory Committee, a high-level representative of the Office of Management and Budget indicated that such legislation would be necessary to accomplish the changes we wanted for A/PI peoples as outlined by Senator Matsunaga. The Spanish-speaking peoples did obtain many special concerns and changes for their peoples through a similar resolution passed for them about a year ago. Therefore, I hope that East/West will give further attention to the Matsunaga bill and encourage its readers to give it their active support...

Albert H. Yee
Dean of Graduate Studies and Research
California State University, Long Beach

Newspaper Publicity

To East/West:

We are planning, for the second year, to teach some summer Chinese cooking classes in our neighborhood. Last year, we sent you notice of these classes and you didn't print it.

How can we get some publicity through your paper?

Joyce Wong,
Los Angeles

(East/West routinely prints events of community interest. It includes mainly those events which are open to the public, of special interest to the Chinese American community, and are not commercial operations.

We invite organizers of business events, limited-audience conferences and fee classes to announce them through our classi-ad section. East/West does not print employment notices as news items.

Advertising revenue helps support the continuing publication of this paper. —Ed.)

Senator Inouye Speaks

WASHINGTON — Deficient population statistics collected by federal departments and agencies on Asian and Pacific Island Americans has become the target of a campaign launched recently by Senator Daniel K. Inouye (D-Hawaii).

"It is no small problem that worthwhile data has been lacking through the years," Inouye said in a Senate statement. "Too often we in Congress pass legislation relating to employment, health, social welfare and education without knowing its impact on our nation's Asian and Pacific Island Americans."

"It seems ridiculous to me to authorize expenditure of tax dollars on vital programs like bilingual education without all the basic facts. And without the same basic facts, local and State administrators are unable to fully assess the success or failure of a program like bilingual education which is directed in part to the Asian and Pacific student," he said.

NEEDS

Inouye addressed Senate Joint Resolution 47, which he and colleague Spark M. Matsunaga introduced on April 19, 1977, saying "An improved data-gathering operation will facilitate a more complete grasp of the needs and problems of the American people."

The joint resolution would assure that the Federal Government develop methods to improve and expand on the collection, analysis and publication of a wide variety of population statistics relating to Asian and Pacific Island Americans. It would affect U.S. Census Bureau activities as well as the current population surveys and regular trend studies of the Departments of Commerce, Labor, Agriculture and Health, Education and Welfare.

In his speech, Inouye appealed for greater sensitivity among federal officials so that racial and ethnic counts "do not lump together all Asian and Pacific Island groups under headings like 'yellow' or 'oriental,' two labels currently in consideration for use in the 1980 census."

"What is needed is an accurate breakdown of Asian nationalities as well as Pacific Island peoples such as Samoan Americans and native Hawaiians to meet the needs of local, state and federal officials and planners," he said.

To stress the utility of better data, Inouye said, "Figures on Asian unemployment rates and other social indicators may help public officials approach more knowledgeably the problems of urban Asian ghettos and low income neighborhoods."

Subscribe to East/West

East/West is an independent journal for the Chinese American community. Through its pages, we hope to discuss issues relevant to the community, report on events, and challenge Chinese Americans to take an active role in American life.

Subscribe to East/West. The rates are $12 for 1 year, $22 for 2, $32 for 3 years. Foreign rate is $17 for 1 year.

Mr./Ms. _____
(please print)
Address _____ Apt. No. _____
City _____
State _____ Zip _____

East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA. 94108.

VOLUMN 11, NUMBER 22 — EAST WEST — JUNE 1, 1977

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor: Kenneth Joe
Advertising Director: Christina Hom
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Kenny Gee, Helen Hui, Linda Low, Gael Muramoto, Pamela Poon, Richard Springer, Bradford Woo, Linda Yee, Randall Yip, Linda Greenhouse John Y. Lo
Graphics: Charles Rohrbacher
Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar
Hong Kong: Folk Kuhn
Circulation: Christina Hom
Reader Service: Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew

Sen. Matsunaga Speaks

(The following is reprinted from Congressional Record, April 19, 1977. —Ed.)

By Mr. MATSUNAGA
(for himself and Mr. Inouye):

S.J. Res. 47. A joint resolution relating to the publication of economic and social statistics for Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent; to the Committee on Government Affairs.

INCLUSION OF CERTAIN ECONOMIC AND SOCIAL STATISTICS FOR ASIAN AND PACIFIC ISLAND AMERICANS

Mr. Matsunaga. Mr. President, I am introducing today legislation which will improve the enumeration and data collection procedures to be used in future census surveys with respect to Asian and Pacific Island Americans. It is similar in function and intent to House Joint Resolution 92, now Public Law 94-311, which provides for the publication of certain economic and social statistics for Spanish Americans.

My proposal would require the Departments of Agriculture, Commerce, Labor, and Health, Education, and Welfare to gather and publish regularly reliable social and economic statistics on Asian and Pacific Island American ethnic groups for those States with localities containing significant populations of such American ethnic groups. These States would include but would not be limited to Hawaii, Alaska, California, New York, Washington, and Illinois.

FORMAL

This legislation would also encourage the Bureau of the Census to establish a permanent formal advisory committee for Asian and Pacific Island Americans, which would be similar to the black and Spanish advisory committees already established in the Bureau of the Census. This Asian and Pacific Island American Advisory Committee would be repesentative of the ethnic, geographic, economic, and professional distribution if the Asian and Pacific Island American population. It would be authorized to make specific recommendations to the Bureau of the Census with regard to amending data collection and enumeration procedures effective at the earliest practical date.

Currently, a temporary Asian and Pacific Island American Advisory Committee has been established by the Bureau of the Census for the purposes of providing input on the design and implementation of the 1980 census. However, this temporary advisory committee was established only after considerable pressure was exerted on the Census Bureau by myself, my colleague Senator Inouye and former Congresswoman Patsy Mink.

PROBLEM

Mr. President, in Hawaii, Alaska, California, New York, Illinois, and a few other States, there is a real problem of identifying the population and detailed characteristics of the Asian and Pacific island American ethnic groups. In Hawaii, for example, census date are tabulated on the basis of "white," "black," "Spanish speaking," and "others." However, the tabulations have shown that in Hawaii, there are 39 percent white, less than 1 percent black, and the rest, over 60 percent, are "others," which makes the third category meaningless for all but the most general planning purposes in Hawaii. We find that we are at quite a disadvantage in trying to request and implement funding from various Federal programs due to the lack of detailed census data for Asian and Pacific island Americans in Hawaii. The problem for other States such as California, New York, Illinois, and Washington is not as definitive. However, the nonenumeration of data relating to Asian and Pacific island Americans in the other States remains a significant problem for these ethnic groups.

DATA

Currently, the U.S. Bureau of the Census does not publish a single volume of census data for general distribution which provides accurate, detailed characteristics on Asian and Pacific island Americans by local planning areas such as census tracts, places of 2,500 to 10,000 in population, or by counties for any State in the Union. However, it is my understanding that such detailed census date on at least the major Asian and Pacific island ethnic groups are collected by the Bureau of Census in its regular decennial census. Such detailed characteristics are essential for the proper delineation of certain social, cultural, economic, health, and other problems which in many instances are endemic to Asian and Pacific island ethnic groups. Furthermore, in view of the dramatically increased immigration to the United States from Asia in the last 20 years, particularly from Korea, the Philippines, South Vietnam, and Laos, and from American Samoa, such delineation is critical to the appropriate allocation of Federal, State, and local resources to meet this new and increasing demand for services. The 1970 census tabulations have indicated a general population of 2.25 million Asian and Pacific island Americans in the United States. However, reliable estimates project a doubling of that population by 1980 due to the heavy influx of Asian and Pacific island immigrants to the United States since 1970.

AVAILABLE

Available date for large cities, standard metropolitan statistical areas, and large geographical regions of the country have outlined in rough figures the needs of Asian and Pacific island American population in the United States with respect to their elderly, their occupational status and rates of unemployment, their health, welfare, housing, and educational statues, and their need for bilingual community services. The needs for such services by Asian and Pacific island American communities are proportionally comparable to the needs of the black and Spanish communities in the United States. However, Asian and Pacific island American ethnic groups are unable to obtain adequate assistance from Federal, State, and local social service programs due to the absence or incompleteness of planning data on which they must base their request for such services.

In addition, it is my understanding that for a number of reasons, previous censuses did not adequately tally the total populations of the nonwhite ethnic groups in America, including the Asian and Pacific island American ethnic groups. This underenumeration must be corrected in the 1980 census in order to provide for a more equitable and appropriate distribution of Federal, State, and local resources, much of which is allocated on a population formula basis to segments of the American population known to be in great need of such services, namely, our ethnic minorities.

REVISIONS

Mr. President, I understand that proposed revisions in the enumeration and date collection procedures used in the 1970 census are currently being tested by the Bureau of the Census for the purposes of the 1980 census. I understand further that revision of the Bureau's computer programming for data collection and enumeration on the 1980 census will be completed in the spring of 1977, at which time the programming will be "locked in" preventing any further revisions. The need for consideration and passage of this legislation in the 95th Congress is therefore critical to the Asian and Pacific island American community. I strongly urge my colleagues to consider thoughtfully my proposal and work for its passage in the 95th Congress.

Mr. President, I ask unanimous consent that the text of my proposal be printed in the RECORD.

There being no objection, the joint resolution was ordered to be printed in the RECORD, as follows:

The Senate Joint Resolution 47

S.J. RES. 47

Whereas more than two and one-quarter million Americans identify themselves as being of East Asian or Pacific Island background and trace their origin or descent from the East Asian Continent or the Pacific Islands; and

Whereas these Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent have made significant contributions to enrich American society and have served their Nation well in time of war and peace; and

Whereas a large number of Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent suffer from racial, social, economic, and political discrimination and are denied the basic opportunities they deserve as American citizens and which would enable them to begin to lift themselves out of the poverty many of them now endure; and

Whereas improved evaluation of the economic and social status of Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent will assist localities, States, the Federal Government and private organizations in the accurate determination of the urgent and special needs of Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent; and

Whereas the provisions and commitment of local, State, Federal and private resources can only occur when there is an accurate and precise assessment of need: Now, therefore, be it

Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the Department of Labor, in cooperation with the Department of Commerce, shall develop methods for improving and expanding the collection, analysis, and publication of labor force chracteristics relating to Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent for those States with localities containing significant populations of East Asian or Pacific Island Americans.

COLLECT

Se. 2. The Department of Commerce, the Department of Labor, the Department of Agriculture, and the Department of Health, Education, and Welfare shall collect, and publish regularly statistics which indicate the social, health, and economic condition of Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent for those States with localities containing significant populations of East Asian or Pacific Island Americans.

Sec. 3. The Director of the Office of Management and Budget, in cooperation with the Secretary of Commerce and with the heads of other data-gathering Federal gagencies, shall develop a Government-wide program for the collection, analysis, and publication of date with respect to Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent for those States with localities containing significant populations of East Asian or Pacific Island Americans.

Sec. 4. The Department of Commerce, in cooperation with appropriate Federal, State, and local agencies and various population study groups and experts, shall immediately undertake a study to determine what steps would be necessary for developing creditable estimates of undercounts of Americans of East Asian or Pacific Island origin or descent for States with localities containing significant populations of East Asian or Pacific Island Americans.

RECOGNITION

Sec. 5. The Secretary of Commerce shall insure that, in the Bureau of the Census data collection activities, the needs and concerns of the East Asian or Pacific Island origin population are given full recognition through the use of East Asian or Pacific Island language questionnaire, bilingual enumerators, and other such methods as deemed appropriate by the Secretary for States with localities containing significant populations of East Asian or Pacific Island Americans.

Sec. 6. The Department of Commerce shall implement an affirmative action program within the Bureau of the Census for the employment of personnel of East Asian or Pacific Island origin or descent and shall submit a report to Congress within one year of the enactment of this Act on the progress of such program. □

CHINESE WATCHES

Still only $12.95

(Add 60 cents postage plus 85 cents Cal. sales tax)

Indicate choice of dial colors: red, blue or green.

Send orders to:
Watches, c/o East/West
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M. | 397-5577 | SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.

731 GRANT AVE.
SECRET LEVEL ENTRANCE - 30 WAVERLY PL.

IF YOU MISSED A COPY.

Please check the label of your last issue to see if it is correctly addressed, and check with your local post office. Then write or call us, we will mail another copy to you from this office

Circulation Dept.,
EAST/WEST

CHINESE WORD-A-DAY

Even

Cantonese **CHAIEE** Mandarin **CHI**

The Chinese word "even" also means regular, uniform, together, or to respect.

Tracing the history of this word all the way back to the period of the oracle bones, when the ancient Chinese carved messages on bones or turtle shells, we find that this word originally had the simple shape of three rice stalks. Later scholars were divided into two schools of thought when they tried to interpret the relationship between the rice and the accepted meaning "even." One school held the view that the rice was ready for harvest when the upper parts of the grain came to an even height. The other school felt that "even" didn't refer to the appearance, but to the rice's ripening "together." I guess the latter school finally won out because the word subsequently changed its appearance. The center stalk rose higher than the other two. Thus the top is no longer "even." Still later two lines which indicated the earth were added to the basic shape.

When the husband and wife are living peacefully and respecting each other, the Chinese have a term for them: "even brow." (See, no high-brow or low-brow stuff!) To sing in unison is "even sing." "Even heart" is being of one mind. "Even family" is to rule and to care for a family. In ancient China, the officials in charge of protocol and rituals were called "Even Right." When the emperor rode in a carriage, these officials had the honor of holding the horses and walking on the right side.

This word "even" was also the name of a great Chinese feudal state which existed from 1122 to 265 B.C., lasting a good 857 years. It was located around the northeastern Shantung province. There is a passage recorded in Chinese history which mentioned that a noble of this feudal state was trying to marry off his daughter to a man of another state. The would-be son-in-law rejected the offer, puzzling all his friends. He said:

"Their state is to big. The match would not be a good one for me."

Even today wise Chinese parents try to encourage their children to marry someone with an equal background. Whenever a person from a poor family wants to marry the son or daughter of a trillionaire, people would repeat this historical record to show that a smart and courageous person should reject the proposal.

(Smart and courageous my foot. They are just jealous!)

Gordon Lew

Pamphlet on State Minimum Wage, Work Rule Available in Chinese

SAN FRANCISCO — A Chinese - language version of a summary of State Industrial Welfare Commission wage orders is now available from the State Department of Industrial Relations.

Donald Vial, Director of Industrial Relations, says that the new publication supplements versions already available in Spanish and English.

The Chinese-language pamphlet describes the State minimum standards for wages, hours, and working conditions for employees in 12 different industries and three occupational groups.

Also summarized are the basic provisions for reporting time; permits and licenses for handicapped workers; records; cash shortage and breakage; uniforms and equipment; meals and lodging; meal and rest periods; change rooms and resting facilities; seats; temperature; elevators; and lifting.

The pamphlet, "IWC 1976 Wage Orders: Summary of Basic Provisions" — may be obtained from any district office of State Division of Labor Standards Enforcement, or from the State Labor Commissioner, P.O. Box 603, San Francisco, CA 94101. □

Chinese Bilingual Program Plans End-of-Year Assembly

SAN FRANCISCO — The Chinese Bilingual Pilot Program will have an End-of-Year Assembly at the Commodore Stockton School auditorium on Sunday, June 5 from 1 to 3 pm. Raymond del Portillo, director of bilingual education for the San Francisco Unified School District will welcome the parents and students. Board of Education commissioner Benjamin Tom will present certificates of achievement to the sixth grade graduating classes. Students will speak and perform at the assembly, according to program director Anna Wong.

The pilot program was started in 1969 to develop an educational program model to serve the needs of limited and non-English speaking Chinese children in the Chinatown-North Beach area. It is funded by the local school district, the federal government under ESEA Title VII, and by the state government under AB 2284.

Presently, the program serves 371 students in grades pre-kindergarten through grade 7 at three different school sites: Commodore Stockton, Patrick Henry and Benjamin Franklin.

All parents of students of the pilot program and community people are welcome to attend this event. □

Richmond Maxi-Center Open House

SAN FRANCISCO — Richmond Maxi-Center, a District V Community Mental Health Center, has scheduled an open house and housewarming gathering for the center on Friday, June 3 from 12 noon to 3 p.m. at 3626 Balboa Street.

For information, call 668-5955.

TELL YOUR FRIENDS ABOUT EAST/WEST

前銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

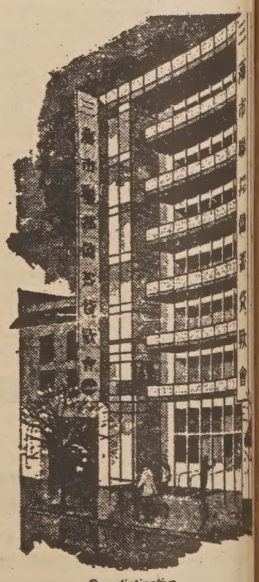
San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB
with $1,000 qualifying balance.
2.) $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS
through an agency of United States Government.
3.) HIGHER RATES THAN BANKS . . .
7-3/4% CERTIFICATE OF DEPOSIT
6-year $1,000 minimum
(Federal regulations require penalty for early withdrawal)
4.) FREE CHECKING ACCOUNTS
through a major statewide bank
with $2,000 qualifying balance
(no minimum for age 62 and over)
5.) FREE TRAVELERS CHECKS
through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
6.) FREE MONEY ORDERS
with $1,000 qualifying balance.
7.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
8.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
9.) FREE HALF HOUR PARKING
at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six-story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. A substantial percentage of all of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER $600 MILLION DOLLARS
and reserves far in excess of Federal requirements.

Dr. Anand Yang Speaks at Golden Spike Anniversary

'Their Names Have Long Been Forgotten, Their Deeds Are What Make Legends.'

By NICK KOZAK

PROMONTORY SUMMIT, Box Elder County — "The phrase Chinaman's chance, meaning no chance at all, not surprisingly is a legacy of this period."

Dr. Anand Yang, University of Utah History Professor and representative of the local organization Chinese for Community Action, told about 2500 chilled persons here May 10 at the 108th anniversary of the driving of the Golden Spike that following the completion of the Central Pacific Railroad "community after community turned against the Chinese."

WIND

Yang was a guest speaker at the Golden Spike National Historic Site where the temperatures ranged in the low 50s and a strong south wind forced many spectators to don coats.

The annual event was sponsored by the Golden Spike Assn. of Box Elder County and the Box Elder County Commission with cooperation from the National Parks Service.

Dr. Peter C. Knudson, Brigham City, association president, served as master of ceremonies at the program that began at 11:30 a.m.

Yang said that although the Chinese built the Central Pacific from Sacramento to Promontory Summit, "No Chinese show up in the classic photographs of the event. Most were sent westward to improve points on the line."

PIONEERS

He said thousands were employed by the Central Pacific, "and I can draw your attention to these pioneers whose magnificent role in the historic Spike continues to be largely ignored and unrecognized.

"Although their names have long been forgotten, their deeds are what make legends. Over the High Sierra and across the Nevada plain and desert, in the bitterly cold Sierra winters and the red dust of the dry summers, these Chinese braved all of nature's hazards to make history.

"And last but not least, on April 28, 1869, 10 miles of Central Pacific track were laid in one day" he said.

Yang said building of the railroad was the greatest monument of human labor on the part of the Chinese. "I wish to call to your minds that the early completion of the railroad has been in large measure due to the poor, despised class of laborers called 'the Chinese' and to the fidelity and industry they have shown."

FEW

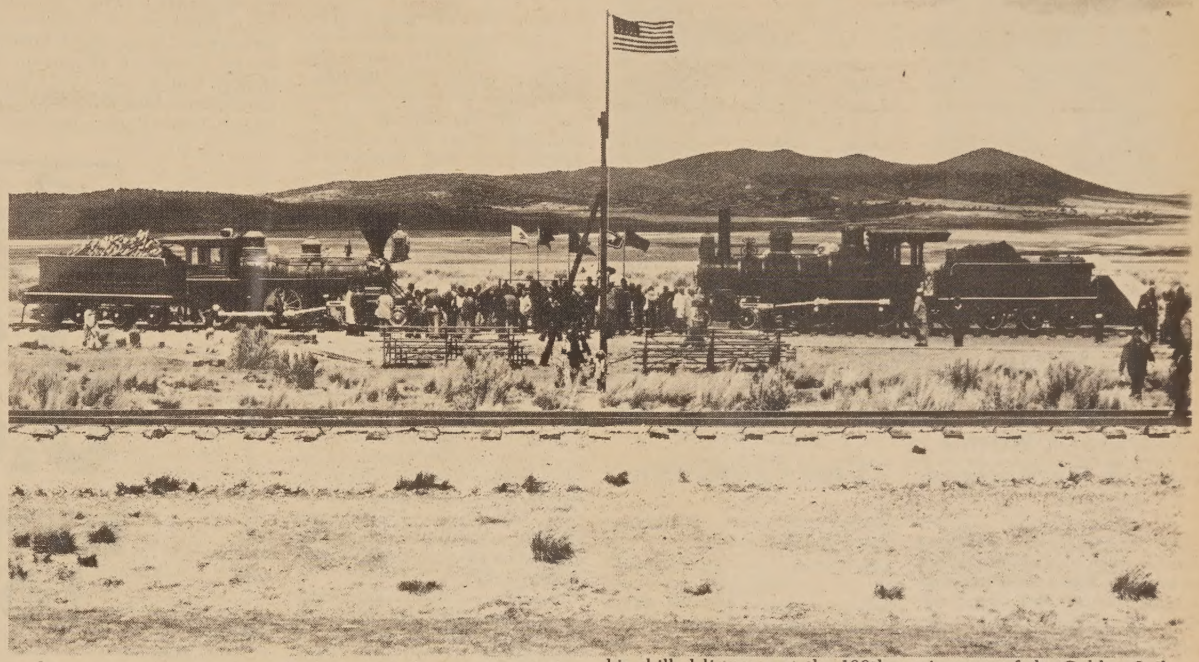
Following completion of the transcontinental railroad in 1869, few Chinese had been naturalized, according to the history professor.

A few years later, in 1882, Yang said, "A number of federal statutes effectively denied almost all Chinese citizenship by prohibiting wives' admittance into the United States and declaring Chinese alienage to be permanent...

"We have struggled two centuries to follow the high principles and goals our founding fathers established at the nation's birth. We have come a long way. Let us not today in America give any human being a Chinaman's chance.

"Let us continue to learn from our past," he said.

(Reprinted from the May 11 Salt Lake Tribune.)



". . . these pioneers' . . . role in the historic Spike continues to be largely ignored and unrecognized", Professor Anand Yang reminded his chilled listeners at the 108th anniversary of the Golden Spike at Promontory Summit in Utah on May 10. (William Louie photo)

Dr. Anand Yang of the University of Utah speaks at the 108th anniversary of the Golden Spike Ceremony at Promontory, Utah on May 10. (Photo by William Louie)

Republicans Hit Carter's China Policy

CHICAGO — Sen. Robert Dole (R.-Kan.) praised President Carter in his concerns for humanitarian ideals, but cautioned the White House in its normalization policies in the convention of the National Republican Heritage Groups Council which was held here May 20-22.

President Carter "is right in standing up to the Soviet Union and emphasizing our concern for humanitarian ideals," Dole said. "But I get nervous whenever I her Democrats talking about normalizing diplomatic relations with Cuba, Vietnam, and the People's Republic of China."

Dole said the three countries were among the "most obvious offenders of individual human liberties."

Mrs. Anna C. Chennault was elected vice chairman of the Council.

She and former Sen. Hiram Fong were chosen honorary chairmen of the Chinese American Republican National Federation.

Chinese Americans who took part in the three-day meeting included Josephine Hong, Albert Lu, James Wang, William Chin-Lee, Alfred Hong, John K. Wu and Joh Kong. □

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

mazda
37 MPG HIWAY /29 MPG CITY
EPA ESTIMATES
BRAND NEW!
(STC376395)
SPECIAL! — SPECIAL!
ONLY $2695 plus tax & license
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PRI-1000

Berta Concha Heads City YWCA Board

SAN FRANCISCO — San Francisco YWCA's Board of Directors recently named Berta Concha of this city as its president.

In accepting the new office, Concha said the YWCA had pioneered programs in civil rights and women's rights and that she looked forward to the YWCA's continuing to play "an active role in meeting the needs of women of all races" in San Francisco, Marin and San Mateo counties.

In being chosen president, Concha replaces retiring president June Quan, now vice-president responsible for facilities.

The Board also named May Jew and 13 others as "volunteers of the year."

Special tribute was paid to staff members Lonnie Quan, Ruth Giger, and Anita Kolb for more than 10 years of service to the YWCA. □

Many Agencies in S.F. Need Volunteers

SAN FRANCISCO — Volunteer Bureau officials announced that agencies all over San Francisco need help with their programs. The tasks that need to be done require a wide variety of skills and people can assume a number of different responsibilities. The volunteer jobs range from clerical work in a very busy office to coaching a basketball team to being a guide in a museum or being a ballroom dance teacher for the handicapped. All these opportunities are listed at the San Francisco Volunteer Bureau. For information, call 864-4200. □

A New Approach to Family Solidarity and Understanding

(We appreciate the following letter written by Dr. Michael Cavanagh which was sent to us by Rev. Frank Mar, pastor of the Oakland Chinese Presbyterian Church.

Rev. Mar said in his letter, "Last year, when the Chinese graduate student killed his professor and himself it really disturbed me as it did many others." (E/W 6/9/76)

"Perhaps even thousands of Chinese across this land felt the seismographic tremor of that event."

Referring to a East/West editorial on the death of the student, Rev. Mar continued, "I am as concerned as you are about the Chinese crippling tradition of losing face. Much of this tradition is still being nurtured in many families. A new approach to family solidarity and understanding is needed. I believe the enclosed letter by Dr. Cavanaugh, a practicing psychologist, may be a good tool for us to use to initiate one new approach."

We thank Dr. Cavanaugh for giving us permission to print and to translate his letter. The Chinese translation appears in page 15 of this issue. —Ed.)

A Letter to Our Children

Dear Michele, Christine, Janelle, and Mike:

We brought you into this world because we loved each other and because we loved life. We didn't bring you into the world for you to please us or to make us proud. We want you to be who you are: four separate, unique individuals, different from us and different from each other.

God gave you your life and what you do with it is only between you and Him. We didn't give you your life, so it's not ours to rent out in return for monthly payments. You don't "owe" us anything. You don't owe us going to college. You don't owe us becoming a "success". You don't owe us to live close-by. You don't owe us to marry a "nice boy" or a "lovely girl" as defined by our standards. You don't owe us grandchildren. You don't owe us care in our old age.

You "owe" us nothing, and we expect no dividends. We never did a thing for you that cost us more than it was worth. We've never "slaved" for you or "sacrificed so much" for you. We lived our own lives and got our own needs met more than adequately. You were never a burden; never "tied us down;" and we never had to pass up enjoyment "because of the kids".

There's no way you could let us down or disappoint us because we have no expectations of you as far as your life is concerned. We do have a hope, and that is that you love yourself and life enough that you will be good to yourself and to those around you.

But this kind of freedom brings its own responsibilities. When you fail, it is not because your parents "messed you up", it's because you made a bad play. And when you succeed, it is not because of "all your parents did for you", it's because of the abilities and goodness that lie within you.

If you are faced with difficult challenges, we shall listen and support you—but they are your challenges to face and grapple with. They are not ours. We shall not "intercede" in your life.

This freedom means you will have to respect our life and values and allow us to live the way we deem fit. To me, this is what "Honor thy father and mother" means. It does not mean to be our servants; or to protect us from hurt; or to lie to us so that we'll feel better; or to agree with us even when you feel we are wrong; or to never become angry with us.

Please know that we do not feel that you are our "ambassadors" to the world. You are not the sole measure of our worth. You are not our only source of happiness, nor are you the reason for which we live. We love you deeply but we also love each other deeply and we love life deeply. You are an important part of our lives, but we have other important aspects that are not contingent upon you.

So, you need not feel, as one young man put it: "I feel like a football player running back a kick-off, with my parents in the stands watching. And they have bet their entire life savings that I'll run the ball back for a touchdown. And if I fail them, they will both either die immediately of a broken heart or will suffer the rest of their days in anguish".

So, darlings, take your life and live it. Enjoy it; suffer it; savor it—but live it. Don't let anyone else do it for you—including your Mom and Dad. This is your "psychological declaration of independence". All it needs is your signature when you feel ready to sign it.

Dr. Michael Cavanagh

Red Cross Offers Six-Week Home Health Care Class

SAN FRANCISCO — Dealing with illness at home is a distinct challenge. The Golden Gate Chapter of the Red Cross will offer a Home Health Care course starting June 7. It teaches students how to care for the sick at home, how to make them more comfortable, and how to maintain health at home. The sessions run for two hours each and cover a period of six consecutive weeks. It will be held on Tuesday evenings from 7 to 9 p.m. For information and enrollment, 776-1500 Ext. 61. □

Prof. W. M. Tu Speaks at UC Alumni Dinner

OAKLAND — Prof. Wei-ming Tu of University of California at Berkeley will speak on "A Reflection on Confucian Humanism in Modern China" at U. C. Alumni Association Annual Scholarship AwardsDinner Friday, June 3 at 7 p.m. at the Silver Dragon Restaurant in Oakland Chinatown.

For tickets and information, contact Ted Dang, chairman of the scholarship committee, 452-0228. □

A good rule of life insurance is keep what you've got.

三藩市區副經理曾榮耀啓

如須服務，請電：
(日)五四三—八六一六
(夜)九二二—九五〇八

If you're thinking of letting your life insurance lapse, consider these facts: (1) If and when you have to replace it, a similar policy will probably cost more. (2) Your premiums may be higher because you are older. (3) You also might have to pay more because your health or occupation has changed. (4) And in the meantime, you may be left without important protection.

How to avoid lapse.

Your agent has several ways to help. For example, he could:

Revise your contract. You may be able to keep the same amount of protection but reduce the premium by altering the type of policy. For example, the premium on a whole life policy will be less than the premium for a Life Paid Up at 65 for the same amount.

Change the frequency of premium payment. If you're paying your premium once a year, consider making smaller payments more often.

Change to another premium payer. Maybe someone else could take over the payment for a while—a daughter, son, brother, sister, parent, grandparent, or anyone who has an interest in your financial security.

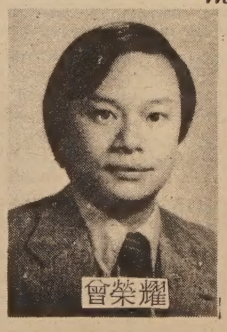
Secure a policy loan to help pay your premiums. A temporary measure, to be sure. But you should know it could be available to you as a means of preventing lapse.

All is not lost.

Even if your policy has already lapsed, reinstatement might be possible. Discussing your situation with an agent is a good idea in any case. Solving problems is what agents are trained to do.

It's your insurance. We want you to understand what you're paying for.

Prudential



Eddie W. Tsang
Division Manager

Suite 1210, Steuart Tower
One Market Plaza
San Francisco, CA 94105
Office: 543-8616

Compare!

9.31%

NEW CAR LOANS

TRUE ANNUAL PERCENTAGE RATE

ONLY 25% DOWN

MAIN OFFICE
Sansome near California
(415) 781-6565

CHINATOWN
Stockton near Broadway
(415) 956-6565

RICHMOND
Sixth Ave. near Clement
(415) 386-6565

建東

BANK OF THE ORIENT

MEMBER FDIC

"We Bank On Your Future"

Chinese Folk Art Exhibit Expresses Simplicity, Honesty and Naivete

By LESTER W. CHANG

SAN FRANCISCO — Creation of art comes in many forms and so does the levels of appreciation. The most coveted art forms seemingly have always stressed the quintessence of beauty. All other art forms not on the same aesthetic plateau just aren't true art.

Debunking that elitist myth, Professor Tseng Yu-ho Ecke, a leading art authority from Hawaii visiting San Francisco, offers this: "Art doesn't necessarily have to be something special or exceptionally beautiful. Folk Art, a type of art appreciated by the common masses of China, is the foundation of the more sophisticated brush paintings and calligraphy of the aristocratic class in China."

CONVICTION

Lending credence to this conviction, Ecke, a painter and calligrapher, proudly presents the "Chinese Art Folk" exhibition which opened in the Jade Room of the Asian Art Museum in Golden Gate Park earlier this week.

On display are 157 utilitarian objects by anonymous craftsmen between the 15th and 20th centuries of small statues, woodblock prints, clothings for adults and children, pewter objects, lacquered leathered containers, and jewelry.

According to Ecke, the more sought-after forms of Chinese art had been those of creative art forms. Because of the efforts of the elite and intellectuals of China, brush painting and calligraphy were emphasized in the quest for prestige.

As such, art pieces of this nature were viewed as beyond the realm of understanding of the laymen and his pocketbook. Because the educated sect dominated the production and distribution of print words and subsequently the art, they controlled the history of Chinese art.

HUMANITY

In contrast, folk art wasn't well received. It was described as a product of China's proletariat class as a whole, but according to Ecke, evoked a deeper sense of humanity so lacking in the more sophisticated "calculated arts."

The exhibition will make its run at the Honolulu Academy of Art, to which Ecke is an arts consultant, the Los Angeles County Museum of Art and the Field Museum of Natural History in Chicago.

Ecke, an art instructor at the University of Hawaii in Honolulu, finds folk art exhilarating because of its "simplicity, honesty, naivety."

"Folk art is for the most liberal minded," Ecke said. "It is equal to the sophistication of fine art such as brush-painting, but is just not as well known."

BEAUTY

"Picasso would have loved to have seen this," said Ecke, pointing to a well-mapped out print of an acupuncture's head, seemingly enthralled by it as she verbalizes its artistic beauty.

A creative artist adept in water color collage painting, Ecke, an articulate speaker, has chronicled all the objects displayed in her book, Chinese Folk Art II. She has written a catalogue on calligraphy and has mounted exhibitions in calligraphy.

"Knowing the historical aspects of the art work is just as important as being knowledgeable about creative art," she philosophized. "It can enrich your life and widen creative horizons."

Divided into two major categories in her book are the utilitarian objects and symbolic attributes, the former stressing functional utensils used daily and the latter, print forms, representing the spiritual but nonfunctional art forms.

TRAY

An example of a utilitarian object she points to, is a sturdily built tray made of mahogany known as Tray With Handles, used during the 19th century to hold dishes and cart bowls of soup.

Another is the Double-Handled Container, a lotus bow-shaped container whose handle is made of two rattan twigs with the center of the container's cover bearing the character, *shou*, meaning "long life."

One of the most widely used objects in old China, now displayed in a temperature regulated glass case, was the lacquered leather box used for storing and transporting gifts.

These boxes were generally made of pig skin according to Ecke, who exemplifies them as the perfect example of classical Chinese leathered works. "It was very natural that the common Chinese use them," she said.

WOODPRINTS

Perhaps the most colorful display was that of the woodprints, some set behind sheets of fiberglass, and the motif design of cotton textile objects of aprons, and bedcovers.

One woodprint catching the eye was the "Marriage of the Rats," a reflection of one artist's sympathetic closeness to animals, which depicts a human-like procession of rats, monitored by a cat, trumpeting and beating gongs to announce a wedding, one between two rats.

There were also prints of colorfully costumed figures which in China were set alongside the entrance to frighten away spirits.

These prints, according to Professor Ecke, were indispensible to peasant cults and festivals, making them enormously popular. Sold very cheaply, under a fraction of a center, prints were burnt after devotional use, shrines, at altar tables each year. Old prints had to be replaced to guarantee future domestic prosperity and peace. Although their popularity declined in years following World War II, the art of woodprint is making a resurgence, Ecke said.

TEXTILE

Cotton textile figured prominently in China's class classification and its history, as groups, more often that not, were classified according to the textile and style of clothing they wore.

In China, the wealthy often wore silk robes bearing fancy embroidery while the lower classes were allowed to wear spartan straw sandals, and cotton clothing of durable but drab designs.

It eventually paved the way to the parchment stencil sheet, the commoner's legacy and contribution to Chinese art.

The innovative art technique allowed the lower classes a way to spruce up their clothing usually in bright and vivid colors.

It involved placing of the sheet over a cotton cloth over which would be poured a dye made of a vegetable base. The excess, upon drying, would be scraped off, leaving a distinguished item of clothing worn proudly by its maker.

The exhibit, the third one for Professor Ecke in San Francisco in ten years, will run through July 10. □

Dr. Tseng Yu-ho Ecke (left) with curator Sylvia Chen Shangraw who is in charge of presentation and display of the Chinese Folk Art exhibition at Asian Art Museum.

Dr. Bruce Bartholomew and museum curator Therese Tse Bartholomew and their children Mulan and Yuan inspect tiger baby shoes at the reception for Chinese Folk Art exhibit. (Air News Photo)

Students of Eva Fong Chan to Give Recital

SAN FRANCISCO — Students of Eva Fong Chan will give a piano recital on Sunday, June 12 at 2 p.m. at Chinese Congregational Church, 21 Brenham Place.

Participating will be Lillian Chen, Linda Cheung, Evelyn Chew, Karen Chew, Melvina Chew, Connie Chow, Jeannie Chow, Christina Hong, Doris Lee, Estella Lum, Kenley Lum, Lara Lum, Lisa Lum, Darren Wong, Julie Yuen and Randy Yuen.

The recital is open to the public with no admission charges. □

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, 11, CALIF.

ADVERTISE IN EAST/WEST

捷安旅行社
JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
WASHINGTON/STOCKTON STREETS
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: 433-4415 433-4416

JET-ON 15 DAY ORIENT TOUR

This Specially Budgeted — PERSONALLY ESCORTED Orient Tour provides: (Monthly departure)

TOKYO: 2 days TAIWAN: 7 days HONG KONG: 7 days

EXTENSION: (optional)

BANGKOK: 3 days PENANG: 3 days
KUALA LUMPUR: 1 day SINGAPORE: 3 days

CHEAP CHARTER FLIGHTS TO HONG KONG, EUROPE, NEW YORK AND CHICAGO

Package Tours available

LAS VEGAS — 3 days 2 nights (Weekend departure) Once a month

$139.90@ (10 or more persons) Dbl basis

HAWAII — 8days 7 nights (departs anyday) - $329.00@, ½ twin

VANCOUVER — 3 days 2 nights (Weekend) Tour, monthly departure

CARIBBEAN CRUISE — 8 days 7 nights, Every Week (Bonus: visit Disney World or New Orleans on the way back - No extra fare)

We represent ALL AIRLINES in the World - drop-by or phone for your reservations.

PROGRAM NOTES

World of Animation and Asian Am Film Festival

By RICHARD SPRINGER

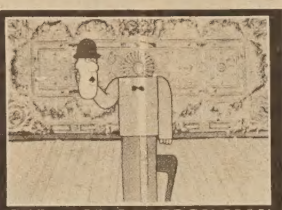
Many of the best animated films of the past few years are grouped together in a film program that opened last week at the Northpoint Theatre in San Francisco. It's a rare chance for you to enjoy technically-brilliant, original and visually-stimulating animated films, to see them all together in one approximately two-hour showing.

The films range from the classic, tongue-in-cheek put-down "Bambi Meets Godzilla" (1.5 min.) to the mysterious, metaphysical "Nightbird" (8 min.). In the latter French film, a lonely museum caretaker comes home each night afterwork to his empty home. A half-woman, half-bird creature stands under a street light in front of his house hitchhiking night after night.Finally, out of loneliness and curiosity, the man decides to give the forlorn creature a ride. What happens next is impossible to predict and a surprise twist at the end opens up more questions than it answers.

STUNNING

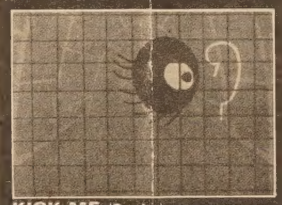
The visually stunning "Cosmic Cartoon" (8 min.) was a favorite of the critics at a prescreening, as was the whimsical, oddball, ingenious "Kick Me," in which the bottom half of a stick figure cavorts through various dimensions. The animation festival includes two award-winning commercials (Levis and the 7-up) and a beautifully-drawn, 1941 Max Fleischer "Superman" cartoon. The program is fast-paced and diverse,and appropriate for any age group.

• The Pacific Film Archive in Berkeley is in the midst of a program of "Berlin Now — As Reflected in Recent German Films." A few of the films were prescreened, and although they are not for everyone, they do have a specialized audience. For example, "Far From Home" (Tuesday, June 7 at 9:30 p.m.) is the true-to-life portrayal of the plight of a group of Turkish workers in Berlin. The film is directed by an Iranian, and is very sensitive to the problems foreign workers have in a strange country and the resentment they bring out in the native unemployed. Unfortunately it is plodding and unimaginative as it is honest. Turks are the largest group of foreign workers in Berlin.



THE LAST CARTOON MAN
Jeff Hale/Derek Lamb (5 min.)
First Prize, World Festival of Animated Film, Zagreb

BAMBI MEETS GODZILLA
Marv Newland (1.5 min.)



KICK ME (8 min.)
Robert Swarthe
Academy Award Nominee

FESTIVAL

• The recent Asian American Film Festival at Commodore Stockton school was a real marathon for all who stuck it out from start to finish. As expected, the two films by the Los Angeles film company, Visual Communications Inc., were top notch entries. "Wataridori: Birds of Passage," was a moving, well-photographed 37-minute film documenting the productive lives of three first generation Japanese Americans. The group's other film, "Kites and Other Tales" was a 10-minute film about a kitemaker. It managed to bring both laughter and tears in its short timespan.

There were seveal disappointments in the festival. The much-touted "Save Chinatown," an award-winning film about a fight against redevelopment in Philadelphia, failed to arrive in time. "Nisei Farmers League," a documentary on the tensions between Japanese growers and United Farm Worker organizers was terrible. It pretended to tell both sides of the dispute but it did justice to neither faction. Funded through the Japanese American Citizens League, the film was slanted in favor of the Japanese farmers and was woefully out of date.

Dazzling special effects, camerawork and originality distinguished Fu Ding Cheng's "White In Bad Light." The film lost most of the audience near the end when the filmmaker threw in every image he could think of, and when the film went on too long. But Fu Ding Cheng has amazing visual sense.

Although it dragged in spots, "Wendy . . . Uh . . . What's Her Name," a portrait of Wendy Yoshimura was a penetrating study. The amount of documentation of Yoshimura's life helped the film a great deal. Director Chrisopher Chow and his crew elicited a relaxed, reflective interview from Yoshimura. After seeing the film, one could understand how Yoshimura's supporters were able to gather together so many soulmates among the Asian American community.

Several of the short films at the festival were of high quality. Included in this number were the two martial arts abstractions "Opus," by Wylie Low and "Blade Meditations," by Don Nguyen. One of the best short films was the self-portrait of "newscameraperson" Emiko Omori. Part of the self-portrait is her own short film of a department store Santa Claus. Another "sleeper" was the satiric "Bomb Day In Marysville." The interview with caretaker Joe Kim and the incredible violence involved with the throwing of the numbered rings highlight this ten-minute film.

This reviewer's second viewing of "Dupont Guy: The Schiz of Grant Avenue," by Curtis Choy indicated that the film holds up very well. In fact, the wealth of images and the poetry of the sound came across better at the second viewing. Choy and the others who put on the well-attended festival are to be congratulated. Hopefully, the Asian American Festival will become an annual occurrence. □

FEPC JOINS BAKKE CASE APPEAL

SAN FRANCISCO — The California Fair Employment Practice Commission has joined the University of California in its appeal of the Bakke "revese discrimination" case now pending before the U.S. Supreme Court.

John A. Martin, Jr., FEPC chairperson, said the Commission was filing a friend-of-the-court brief in the case that has brought into question University minority enrollment programs for professional schools.

CRITERIA

The California Supreme Court last fall ruled in the Bakke case that admission programs using race as a criteria are unconstitutional. The Univerity's appeal to the higher court challenges that finding.

"The FEPC supports special admission programs for minorities," said Martin, "and the way in which the Bakke issues are resolved can have enormous impact, not only in education, but in the employment field as well. Many hard-won and successful affirmative action programs, which have opened the door to good jobs for minorities and women, would be threatened if the University's program is curtailed."

Martin said that the FEPC's amicus curiae brief would be submitted to the Court before June 7.

CHINESE FOLK DESIGNS
W. M. Hawley $4.50

The superb *hua yang* designs are intricate patterns cut freehand from paper in all the traditional symbols of Chinese art and literature. In this collection of 300 designs, this remarkably rich aspect of Chinese design work is presented in published form for the first time! They're for you to use in any way you see fit: in illustration, packaging, advertising, posters, pottery, needlecraft, even woven and hooked rugs. They will add exotic beauty, strangeness and novelty to any design project.

35 cents postage

California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
838 Grant Avenue, Suite 30
San Francisco, CA. 94108

FAMILY HOSPITAL PLAN

BENEFITS AVAILABLE $30.00 to $100.00 PER DAY NO AGE LIMIT
WHEN YOU GO TO THE HOSPITAL

The MARINOFF INSURANCE AGENCY, INC., can offer you this policy with no medical qualification required. A policy (Form A & H 13565) that will:

1. BE ISSUED REGARDLESS OF YOUR AGE, OR PRESENT HEALTH HISTORY.
2. PAY BENEFITS FOR CONFINEMENT DUE TO PRE-EXISTING CONDITIONS AND ILLNESSES.
3. PAY FROM THE FIRST DAY OF HOSPITAL CONFINEMENT TO A MAXIMUM OF 365 DAYS WITH NO WAITING PERIOD.
4. PAY BENEFITS WHEN CONFINED IN A NURSING HOME (50% of HOSPITAL BENEFIT) TO A MAXIMUM OF 26 WEEKS (PROVIDING YOU ENTER A NURSING OR CONVALESCENT HOME WITHIN 14 DAYS AFTER HOSPITAL CONFINEMENT).
5. PAY BENEFITS DIRECTLY TO YOU. BENEFITS MAY BE USED FOR LIVING EXPENSES, HOSPITAL BILLS OR ANY WAY YOU SEE FIT!!!

Premiums are based on attained age at issue and renewal. For costs and further details of the coverage including exclusions, limitations and the terms under which this policy may be continued in force, contact the MARINOFF INSURANCE AGENCY, INC., or the company.

TO GET MORE INFORMATION
MAIL THIS COUPON TODAY!
ALSO, MAJOR MEDICAL POLICY AVAILABLE

MARINOFF INSURANCE AGENCY, INC.
COMMERCIAL INSURANCE COMPANY
690 Market St., Suite 617 — San Francisco, CA 94104

Name _____ Age _____
Address _____
Town _____ Zip Code _____ Phone _____
PAC A & H-4538

Local Agent: GEORGE W. ONG

家庭醫院費險保計劃

當你進醫院時，每天可得三十元至一百元，並無年歲限制。

馬連洛夫保險公司給你這個計劃

一、不必驗身一可以：

二、不限年齡或健康近況。

三、對因以前已有病狀而進醫院者，照給保險利益。

四、由進院第一天給款至住院第三六五天，不必任何等候期間。

如在進醫院十四日內轉療養院，進療養院者可得醫院利益之半至第廿六星期。

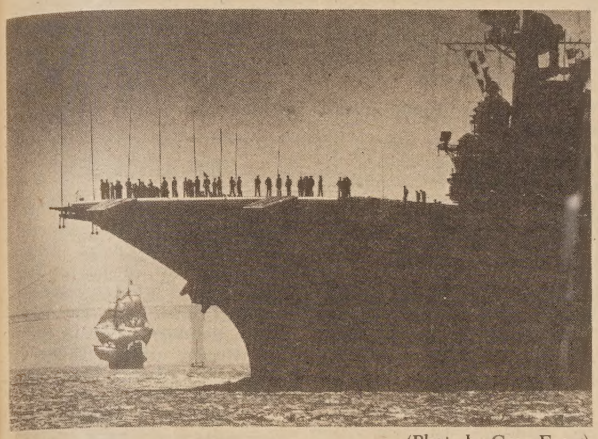
五、利益直接交你，你可用款項作生活費，醫院費或其他費用，聽從尊便。

保險費按年齡而定，詳情請與馬連洛夫保險公司接洽。

華人總經理 鄧華鑾

DEEM SUM

GARY FONG, AWARD-WINNING PRESS PHOTOGRAPHER



(Photo by Gary Fong)

We admire a good photographer. But being journalists, we are especially partial to good news photographers.

For a *salon* photographer, he or she can take time to arrange the objects, to adjust the lighting, and to wait for the proper moment to press the button.

A news photographer will have neither the time nor the choice of subjects. He or she will have to shoot away sometimes under the most trying circumstances. They may have to photograph an accident, a fire, an attempted suicide, or many other tension-filled moments which can be avoided by *salon* photographers. And furthermore, they will have to race back to the darkroom and meet press deadlines.

Gary Fong of San Francisco Chronicle is one of this rare breed who consistently turns out stunning photographs.

As usual, Fong bags 8 out of 19 top awards at a recent Press Photographers Association's gathering honoring Bay Area photo-journalists.

We thank him for sending us several of his favorite pictures to share with East/West readers.

Fong was in a small boat in the bay. He caught Golden Hine under the Golden Gate Bridge with the huge carrier Corral Sea in the foreground.

Then one day on assignment out in the Santa Cruz mountains, Fong captioned the dream-like atmosphere of a little girl playing in a pool.

His picture of a wet afternoon in Harding Park caught the sight of a determined golfer trying to finish up his round in a tournament. We have to make a reduction of the original in order to fit our format. We are afraid our reproduction does not do justice to the excellent contrast and composition of the original.

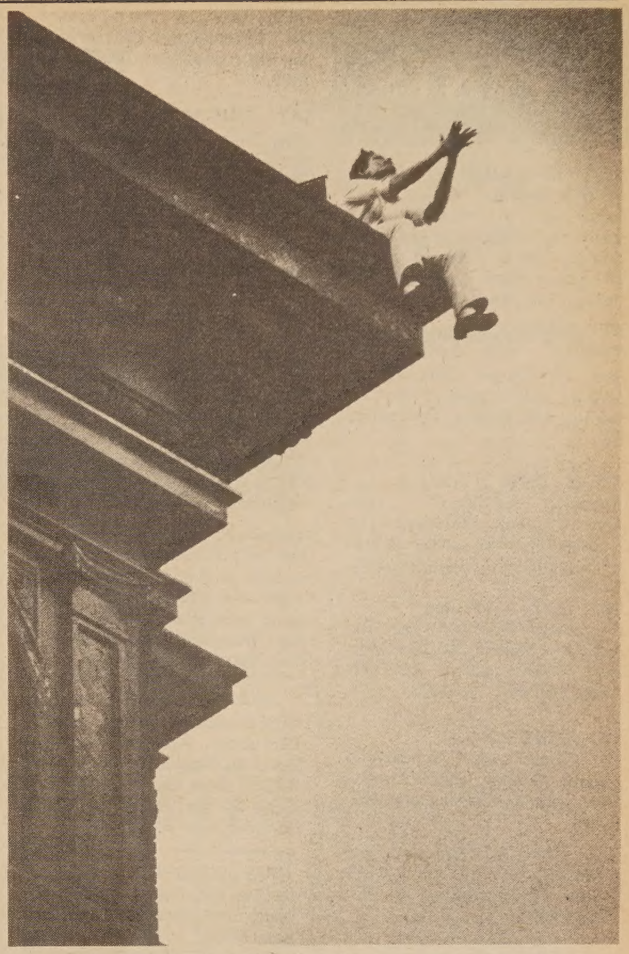
One day earlier this year he was called out to film a man on the roof of a building in Leavenworth Street. A fireman was able to talk the man from jumping. This picture earned him the award for best photograph of 1976.

The Museum of Modern Art is planning to display these news photos of Gary Fong and others at a special exhibit in December of this year.

Don't miss it!

A wet golfer. (Photo by Gary Fong)

In the Santa Cruz Mountain. (Photo by Gary Fong)



Man on the roof. (Photo by Gary Fong)

Terry Hom Ran a Good Marathon

Remember Teresa (Terry) Hom, the marathon runner from Cal State U. Los Angeles? (*East/West* 4/6/77)

We just received word from her. Terry finished 24th in the women's division at the Boston Marathon on April 18. Miki Gorman, a Japanese American, won the race in 2 hours 48 minutes and 44 seconds. Terry ran the 26-mile and 385-yard course in 3 hours 9 minutes and 58 seconds. Quite a good record!

Terry represented Santa Monica Track Club. She would like to thank her sponsors, which include the Chinese Chamber of Commerce of Los Angeles, San Gabriel Valley Chinese Cultural Association and Lee's Travel Agency.

* * *

For those of you who think the Chinese are thin and small and only know how to play ping pong, here's news for you.

Two Chinese, Ma Kuang and Hang Yo, won gold medals in th eighth Asian Weightlifting Championship in Baghdad earlier this month. They are in the light heavyweight class and lifted a total of 300 kilos.

Now, let me see, 1 pound equals 0.454 kilo. 300 kilos equals 660.8 pounds. And that is heavy enough for me.

Glad to see some Chinese musclemen break the stereotype.

* * *

Washington-Taipei Science Seminar Held at St. Louis

ST. LOUIS, Mo. — A four-day U.S. and Chinese seminar on "Coplymer Blends and Composites" opened Monday at the Chase Park Plaza Hotel here.

The seminar, co-sponsored by the U.S. National Science Foundation and the National Science Council of Taipei, is one of the four regular sessions held alternatively in the United States and Taiwan.

John Cardos, a professor at the Material Research Laboratory of Washington University, presided over the opening meeting.

Participants from the United States included Dr. T. K. Kwei, Bell Laboratory; Prof. Mitchel Shen, University of California at Berkeley; Prof. Curt Thies, Washington University; and Dr. Roger Kaas, General Motors Corp.

Scientists from Taiwan were Prof. L. W. Chien, National Central University; Prof. Chenchong Lin, National Taiwan University; Prof. N. J. Chu, Tsinghua University; Prof. Show-an Chen, Tsinghua University; Prof. Kau Jen-feng, National Chengkung University; and Dr. Rei Min-hon, program director, National Science Council, according to the *Chinese Information Service*. □

IMPERIAL "400" MOTEL
222 South Airport
South San Francisco,
California
589-9055

WOODLAWN MEMORIAL PARK
ENDOWED CARE
Cemetery
Crematory
Mausoleum
Chapel For All Faiths
Organized 1864
Woodlawn Memorial Park
Colma 755-1727
870 Market 421-4636
San Francisco

Locke Photo Exhibition Extended

SAN FRANCISCO — The Chinese Culture Center announces that the "Photographic Exhibition of Locke: A Chinese Community On The Sacramento Delta" presently being shown has been extended through August 14.

Locke is something of a living historical monument to Chinese-Americans for it is the only town in the United States built for and by Chinese. First conceptualized to meet the needs of the migrant Chinese field workers in the early 1900's, this 65-year-old historical town is presently threatened with the possible sale of the town by the Locke estate. Concurrently, the Sacramento Housing and Development Authority is trying to restore and preserve Locke as a significant cultural landmark and has applied for Federal preservation funds.

The photographs are by a newer addition to the rural town, a resident of six years, James Motlow offers his insight and impressions of Locke.

The Center's gallery is located on 750 Kearny Street, 3rd Floor. Hours are Tuesdays through Saturdays, 11 to 4, and Sundays, 1 to 4. Admission is free. □

EVENTS

NOW THRU JUNE 19, 12:30-5:30 p.m.
Exhibition of recent works (paintings and ceramics) by Chuang Che and Mary Chuang, 24 Sather Gate Gallery, 2440 Durant Ave., Berkeley.

WED., JUNE 1, 7:30 p.m.
Meeting: Save Garfield and Sara B. Cooper Schools for parents, and citizens at Hancock School, 940 Filbert, (Basement) SF.

THUR., JUNE 2, 7:30 p.m.
Lecture: Earthquake: Gov. Response and Preparation by Charles Manfred, Lawrence Hall of Science, UC Berkeley (642-5132)

FRI., JUNE 3, 12 noon
Chinatown Elderly Project Recognition dinner, Orchid Court Rest., 2036 Lombard, SF. (776-1500, ext. 64)

FRI., JUNE 3, 7 p.m.
UC Alumni Ass'n Scholarship Awards Dinner, Silver Dragon Rest., Oakland (Ted Dang 452-0228)

FRI., JUNE 3, 12 to 8 p.m.
Open House, Richmond Maxi-Center, 3626 Balboa St., SF. (668-5955)

SAT., JUNE 4, 9 a.m.-4 p.m.
China Symposium, Chinese Culture Ctr., SF.

SAT., JUNE 4, 12 to 4 p.m.
Tenth Annual Community Forum, Westside Community Advisory Board at the Cal. College of Podiatric Medicine, SF.

SAT., JUNE 4, 7:30 p.m.
Chinese music workshop demonstration, Salvation Army Center, 1450 Powell, SF. (647-6015)

SAT.-SUN., JUNE 4,5 8:15 p.m.
Concert by SF Community Orch. & Chorus: Beethoven 6th Sym and Poulenc's Gloria, Giannini Audit., 39th Ave. & Ortega, SF.

SUN., JUNE 5, 3 p.m.
Vegetarian cooking demonstration, Ecology Ctr., 13 Columbus, SF. (775-6874)

SUN., JUNE 5, 6 p.m.
Talks on US China Relations, Louie of Grant Ave. Rest., 1014 Grant, SF. (982-5122, 982-4440, 928-5860)

SUN., JUNE 5, 11:30 p.m.
Steve Wake of Bay Area Human Rights Working Com. talks about human rights violations in third world nations, Dupont Guy program on KFRC 610 am.

FRI., JUNE 10, 8 p.m.
Concert: SF Children's Chorus at Community Music Center, 544 Capp St., SF. (647-6015)

SAT., JUNE 11, 3 p.m.
Rally: Stop U.S. support of human rights violations in the Third World, Fed Building, 450 Golden Gate, SF. (849-0342)

SAT.-SUN., JUNE 11-12, 9 a.m.-1 p.m.
Conf.: The Asian American Family, De Anza College Campus Ctr., Stevens Creek Blvd. & Stelling Rd., Cupertino (408) 996-4828.

SAT., JUNE 11, 7 p.m.
25th Silver Anniversary, Francisco Jr. High School Spring and Fall Class of 1952. Orchid Court, 2034 Lombard St., SF. Fredric Hee (387-2467)

SAT., JUNE 11, 7:30 p.m.
Play: I Love a Long Summer (in Chinese) by Chung Lau Drama Club, Victory Hall, SF.

SUN., JUNE 12, 2 p.m.
Piano recital by students of Eva Fong Chan, Chinese Cong. Church, 21 Brenham Place, SF.

SUN., JUNE 12, 2 p.m.
Play: I Love a Long Summer (in Chinese), Victory Hall, SF.

WED., JUNE 15, 7 p.m.
Asian State Employees Ass'n installation dinner/dance, Sacramento Inn Martinique Room, Sacramento. (916) 428-3862.

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA 94108.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. Accurate pronunciation and effective methods. Only $29.90 (plus tax & postage) E/W Book Service, 838 Grant (Suite 307), SF, CA. 94108.

TRUE SUNSHINE Pre-School Center, Inc. has an opening for a part-time, credentialed teacher, experienced with pre-school children. Cantonese/English bilingual preferred. Call: 956-4207.

TRANSLATION SERVICE Engl/Chinese, accurate, fast, professional work, reasonable rate. John Lo, 4402 Pacheco St., SF, 94116. Tel: 681-8865.

---

planner

Assistant Transportation Planner/Analyst

(One Year Term Under Personal Services Contract)

Under direct supervision, performs planning and analysis functions requiring application of basic professional principles and techniques, to assist in a study of transportation and growth problems. Provides technical analysis in forecasting traffic demands, projecting transportation impacts, evaluating transportation service alternatives, and performing implementation planning. Bachelor's degree or equivalent in appropriate discipline, and one year experience as a planner/analyst specialist or equivalent. Directly related graduate work may be substituted for experience. Total compensation for one year term is $18,600. Employee benefits do not apply.

Send resumes to:

Personnel Office
Metropolitan Transportation Commission
Hotel Claremont
Berkeley, California 94705
(415) 849-3223

Closing date for receipt of resumes is June 8, 1977.

EEO/AA EMPLOYER

ADVERTISE IN EAST/WEST

EXPERIENCED RADIO TIME SALES PERSON. Contact Brent Osborne, KSFO radio, for appointment: 398-5600.
An Equal Opportunity Employer.

ASIAN AMERICAN STUDIES — Ethnic Studies Department, University of California, Berkeley, anticipates a possible opening 1978-1979 for ladder rank faculty at Assistant Professor, range $14,500-$18,800. (Final budgetary approval of this position is pending). Exceptionally qualified candidates can be considered for higher level tenure appointment. We are recruiting for a person who will develop the Community Studies component of our curriculum. To cover this component temporarily for Academic Year 1977-1978, we are looking for a Lecturer with similar qualifications.

Qualifications needed:

1. Familiarity with the goals and concepts of Asian American Studies.
2. Knowledge of Asian American community
   a. Analytical understanding of the Asian community, including the major problems, issues, and structure.
   b. Experience in working in the Asian community and extensive contacts with Asian community organizations.
   c. Critical familiarity with public policies, institutions and programs affecting the Asian community.
   d. Experience in conducting the supervising community research projects and field work.
3. Knowledge of the various theories of community research and analysis.
4. Commitment to long-range development of Asian American Studies.
5. Ph.D. in a Social Science discipline preferred.
6. Experience and ability in teaching.

Submit vitae, list of publications, research plans, academic and community references and other pertinent information such as Asian American community involvement by June 30, 1977 to:

Faculty Search Committee
Asian American Studies
3407 Dwinelle Hall
University of California
Berkeley, CA 94720

Minority and women candidates are urged to apply.
An Affirmative Action Employer

JOB ANNOUNCEMENT

Position: Office Administrator
Salary: $650./month to start, $715./month after first three months.
Duties: Responsible for the coordination and management of both administrative and financial functions of a community based law office and community education program serving primary low income Asians.
Qualifications: Bilingual in Chinese, Japanese or Tagalog, General bookkeeping & accounting background required.

For more information, please contact:

Asian Law Caucus, Inc.
Attn: Personnel Committee
1608 San Pablo Avenue, Suite B
Oakland, CA 94612
Telephone: 835-1474

RESUMES WILL BE ACCEPTED UNTIL JUNE 17, 1977, (POSITION TO BE FILLED BY JUNE 27, 1977.)

SECRETARY-RECEPTIONIST for Oakland law firm starts 7/1/77, 9-5, Mon-Fri. Moderate typing, dictaphone, xerox, greeting clients. 55+ wpm, good English, bilingual helpful but not necessary. $550+ depending on experience. Call Terrie (415) 893-9100.

SOCIAL WORKER WANTED for work with elderly; superivse homemakers. Bilingual work with R.N.'s. Salary open. Resume: Terry Bloom, 2940 16th St., Rm. 301, SF 94103.

HOUSEMAN/HOUSEKEEPER Greenwich, Connecticut. Oriental preferred. Live in, own new spacious quarters in main house. Must speak English. Recent references required. Write Mrs. Rita Reidy Lennick, 444 East 86th Street, Apt. PH-J, New York, New York 10028.

AUDITOR

SR. AUDITOR

Sr. internal auditor position w/ large public transit agency. Resp. for internal audit function, federal grant acctg., special financial projects, i.e. labor negotiation costing & systems analysis. Exc. salary & fringe benefits. Col. degree, major in acctg., & 3 yrs. auditing exp., pref. in public acctg. Send resume to Box 9000, Presidio Station, San Francisco CA 94129. An Equal Opportunity Employer M/F.

NOTICE

Summer Positions For Reporters

College students who would like to gain experience in writing and reporting are urged to apply as summer reporters for *East/West*. Send resume and sample article to the editorial dept., East/West, 838 Grant Ave., San Francisco, CA 94108. Don't phone.

Interesting work, valuable experience, low pay.

ANNOUNCEMENT

The Committee for Normalization of U.S.-China Relations presents "Talks on U.S. -China Relations" to be held on Sunday, June 5 at Louie of Grant Avenue Restaurant, San Francisco. Speakers include Dr. Allen S. Whiting, attorney George T. Davis, Prof. George Chung Wang and Prof. Han-sheng Lin.

A Chinese banquet, at $12 per person, will begin at 6 p.m. Talks begin at 7:30 p.m. with no admission charge.

Reservations may be made by calling

San Francisco: 982-5122, 982-4440, 928-5860
Berkeley: 223-2053
Santa Rosa/Cotati: 795-0456
Petaluma: 763-5901
San Rafael: 456-2339
Napa: 942-6071
Vallejo: 643-8570

Commodore Stockton School is taking kindergarten registration for fall from May 2 thru June 10 daily 9 a.m. to 12 and from 1 to 3 p.m. at 950 Clay, Room 304. Kindergarten applicants must be born on or before Dec. 2, 1972; 1st grade children on or before Dec. 2, 1971.
Bring child to be registered, also bring child's birth certificate, passport or affidavit, plus health record.

ANNOUNCEMENT

A. P. Giannini Junior High, 3151 Ortega, will have a summer school from July 5 to August 12. In addition to the general curriculum of English, math, social studies, and science, a program of electives and activities has been planned. Summer classes start at 8:25 a.m. and ends at 12:45 p.m. Free breakfast and lunch will be served every day. For information, contact Ms. Carmen Trasvina, head teacher, at 664-4575. □

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
Tuesday & Thursday 5-8 P.M.
Saturday 12-3 P.M.

家常事

百萬金元女兒

余卓雄

嘉勵還沒有出生的時候，她的兩個十歲和十一歲的姐姐放學回家，總是靠在母親的腹部探聽裏面的動靜，那種心情，又驚又喜。

嘉勵第一次和這兩個等待已久的姐姐見面，是在醫院的起坐室。她的哭聲和像一個小動物的動作，倒嚇得姐姐們不敢走近。「多麼陌生而不自然！」十年後，嘉恩想起來，還是一股子不好意思。

母親當然不會忘記生產的痛苦和害怕。她躺在床上，努力迸出一句話：「如此艱巨的過程，給我一百萬元也不在乎！」今天，這個「百萬金元」的女兒的價值，隨了成長的歲月，不斷增加，何祇中國人眼中的「千金」！

因爲從孕育、誕生、到撫養的經驗，很難爲局外人所能領悟。其中經過了無數次的憂慮、流淚、護衛，父母們所最担心的，不是孩子的飽暖，而是他將來要長成一個怎麼樣的人。

一個嬰孩，如果缺乏家庭和社會的教育，不過是一隻未經教化的野獸。而教育的最高境界，要推宗教的悟性，在那裏他才能眞正看到自己本來的面目。

心理學家佛洛德說人的一生在三個「我」中交戰。第一是「下意識的我」，有生理上種種的要求，沒有自覺的能力，那種衝動甚至全無目的。其次是「自我」，有理性，能解釋當時的環境，控制「下意識的我」的無理活動。最後是「大我」，在這個世界裏加入了第三方面的權威，如父母、朋友、和社會的標準，使「自我」不能爲所欲爲。

「下意識的我」和「大我」的衝突是經常的，誰是勝利者，全靠「自我」的決定。使徒保羅在「我」的戰場上，屢次失敗，他訴說：「我也知道，在我裏頭，就是在我肉體之中，沒有良善。因爲立志爲善雖由得我，只是行出來由不得我。故此，我所願意的善，我反不作。我所不願意的惡，我倒去作。我眞是苦呵。誰能救我脫離這取死的身體呢？」

電視連續劇「瑪麗哈門」也反映了現代人在靈肉之戰中的沮喪，任何人祇要看上幾分鐘，都會有同病相憐之感。劇中角色表現了極度的徬徨、蠢笨、悲觀。在我是不忍卒睹，恐怕這種病菌會傳染到我身上來。

西方的科學文化，把人威迫到電腦系統上去求智慧。另一方面却大開倒車。一些所謂「科學打坐默想講座」，在大城小市鎮鑼鼓喧天，他們集東方神秘主義之大成，要把人從現實中扯到虛無的幻境。以華納度夏其人爲例，把「學生」軟禁在一個大房間裏，每天十八小時，一連四天，舉行消極訓練。他的治療方法是：「如果你要發怒，先思想你發怒的醜怪相，其怒自消。」「相信上帝是阻碍我們接近上帝的最大原因。每一個人都是說謊者，但也是自己的救主。「然而，美國人還是肯掏出二百五十塊錢來聽他瞎吹，他們是飢不擇食，亦云慘矣。

台灣劉家煜先生寫「自我的突破」一文中說：「禪宗是靠對現象世界的領悟；心理分析是靠對經驗世界的領悟；基督教信仰則爲對超自然的神和神的拯救的响應。前兩者幾乎全部要靠自己的努力或人（專家）的帮助，唯有基督教信仰是從上面來的生命力量，進到人的心靈中，突破原來的老我，變成一個新造的人。」

今年，嘉勵的新老師似乎很不友善，她害怕到要逃學，做父母的比她更苦悶。好幾次我們要去和校長談談。一天晚上，嘉勵的房間傳出一陣輕微的禱告聲：「上帝呵，求你賜福我的新老師，好讓她了解我，也帮助我按時間起來上學。」

那是四個月前的往事。現在你如果問嘉勵：「你喜歡你的老師嗎？」她一定說喜歡。她每天盼望早點回去和老師做些瑣務。老師所愛的小白鼠死了，嘉勵發起和同學買給她一隻更肥更可愛的。那隻新小白鼠的名字叫甚麼？老師說：「就用嘉勵的第一個字母好了。」

嘉勵找到了自己，在那裏有上帝的同在。

短聞

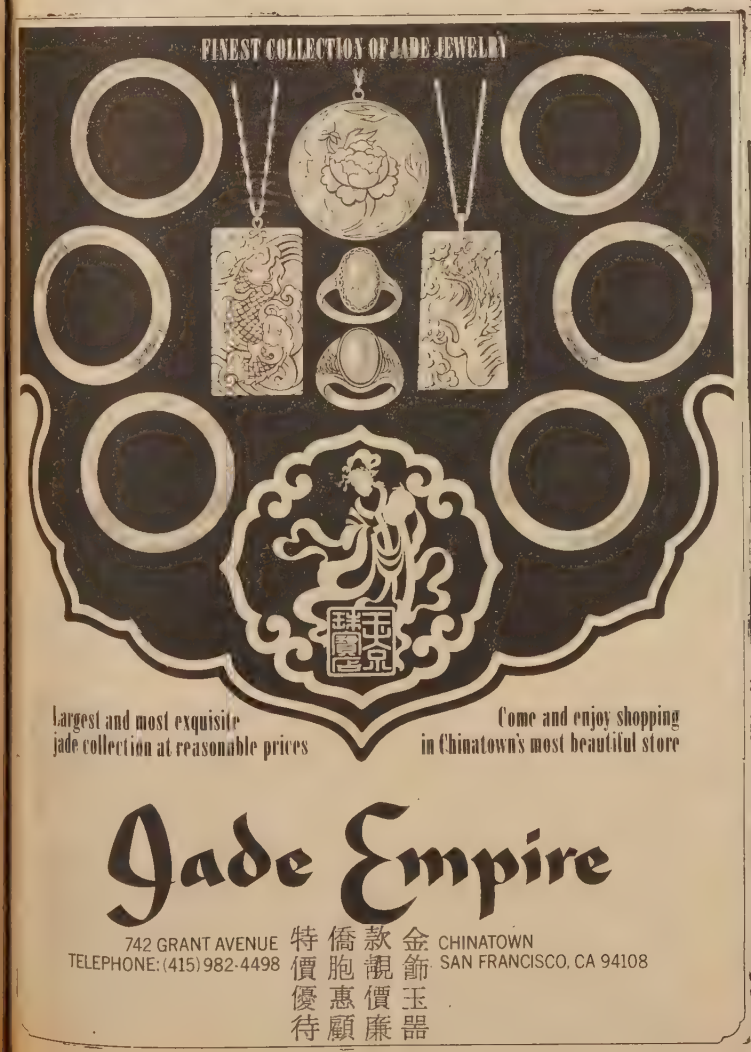
☆三藩市金門公園亞洲博物館「中國民間工藝展覽」展出期間（至七月十日）有特別人員以粵語向參觀團體解說。團體負責人可先電三八七五九二二預約。

☆據老人事務處消息稱，提供老人及其他服務之七項援款計劃，自七月一日起計，一年經費總額共達一百萬元。

計劃所示數餐，每日計有一千九百二十份，分在二十五處供應，其送往居室者佔百分之十，每週供應餐計有五天，凡年在六十歲以上者，均可享用。

☆市長馬士孔尼宣佈，現根據市長暑期青年職業計劃。凡年在十四歲至二十一之青年，在經濟發生困難者，皆可向市府申請暑期工作。

市府現有空額暑期職位共五千五百，每週工作廿小時，每小時二元三角，有意者請向市府索取申請表格填寫。



最理想畢業紀念品
暑假將至畢業在即不論大學中學
最好紀念品是送 SONY

通商銀行供獻閣下三種定期存款
1 一千三百三十元 四年期
2 二千元 三年期
3 三千元 二年期
閣下當日立即可得～SONY TRINITRON PLUS 12吋彩色電視機以代替存款之提前領取利息

如有他處存款請將存摺交來敝行代辦一切轉移手續
本行爲當地資本之華僑銀行利息優厚服務忠誠。

A Super Gift for Graduation
YOU GET A 1977 12" SONY TRINITRON PLUS COLOR TV TODAY AS INSTANT INTEREST, AN IDEAL PRESENT

SIMPLY OPEN A TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT	SAVE $1330 FOR 4 YRS	SAVE $2000 FOR 3 YRS	SAVE $3000 FOR 2 YRS

FEDERAL REGULATIONS REQUIRE SUBSTANTIAL PENALTIES FOR EARLY WITHDRAWAL

電話：九八二一三五七〇

金山通商銀行
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CA 94133
MEMBER FDIC 每戶聯邦政府保險四萬元

金山客批世情

巴黎之臭

巴黎市長新猷，行人道上，每一街段有一六尺丁方之地區專爲寵狗休息大小便之用。

金山客曰： 是則「巴黎香水」，亦難掩其街道之臭矣！

四個人都輸

香港一住戶，邀友打麻雀忘記關門，爲三匪闖入搜刦一空。

金山客曰： 打麻雀四個人都輸，并非奇聞也。

復活蛋

在日內瓦一宗拍賣中，一枚鑲淡綠色珠寶之復活蛋，售出十二萬英鎊。

金山客曰： 有此「復活」之蛋，眞係乜都「生」晒！

溯宗追祖

英國一名族譜專家，追溯卡特總統先祖約翰卡特，乃一酒商，於一六一〇年在倫敦諶一子名湯馬斯，於一六三五年航行到維珍尼亞。

金山客曰： 卡特先祖爲酒商，彼本人則爲花生王，花生送酒，乃中國人爲意生活之一。

老子第一

美國名作家米勒選出古今十大作家，中國之老子名列第一。

金山客曰： 「老子第一」，原屬中國人之口頭禪，凡事以自我爲中心，誇大口，如今果成現實，妙事也。

得啖笑□□□ 現場錄音

糊塗賬

甲：你上個月借咗我一百蚊重未還返俾我嗰！

乙：不過你要知道當時我向你借二百蚊嘅。

甲：我袋只得一百蚊，咁唔係借一百蚊囉。

乙：咁計起上來，你重欠我一百蚊先合，不如咁啦，你先將個百蚊交俾我，我唔係可以還返俾你囉。

有獎猜謎

（一）木大王做成匿套，牛將軍一面當朝，鐵小兵圍團團轉，二光棍吵鬥一場。（猜物一）

（二）看看是我，實在非我，叫他不應，罵他（猜字一）

（三）戎裝。（猜字一）

謎遊戲，謎底下期揭曉。可將答案及姓名地址寫在明信片上寄來，但必要在下期出版前寄出。由本報每期齊集抽出五名給獎。本期獎品是

× × ×

上期謎底：（一）雨水。（二）魏。（三）魚。

歡迎定閱本報

讀者注意

訂戶如收不到報紙，請電七八一一三一九四。

美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER

FAR EAST CAFE

631 Grant Ave.

San Francisco, Calif.

982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳琴堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
可容百廿餘席
附設酒吧座
樓下雅緻廂房
散座殘酌常
招待笙簫書畫
呼服務週到
海外理想食府
歡迎惠顧

換文行

F. S. LOUIE & CO., INC.

2423 FOURTH STREET

Berkeley, Calif. 94710

Complete Restaurant Dishes

Tel. (415) 843-2824　531-6101

厚身 專營 餐館碗碟

不銹鋼 長碟圓碟 有均

現貨齊備 全美批發

無論您在加州何處，
可靠的銀行服務離您不遠。

這是因爲你的附近必有一間美國銀行。敝行在加州有一千個以上分行爲您服務。有一百多種服務項目來照顧您各種需要。包括敝行新的六十二歲特惠賬戶，凡年滿六十二歲者，可享受敝行之免費支票戶及旅行支票，並保証直接撥存養老金，不另收費。無論你需要何種服務，請駕臨美國銀行，無論您在加州何處，敝行總是在您附近。

C. C. Huang, V.P. and Manager, Chinatown Branch, 701 Grant Avenue, San Francisco

BANK OF AMERICA

華裔青年談第一次到中國的印象

（上接自十四頁）

有一位表妹曾准備了幾句歡迎我們的話，當我要求她講出來的時候，她又怕難爲情，躊躇起來了。後來，她終於同意把這幾句話講出來，不過却要我肯先講幾句中國話。這樣，我就永遠聽不到她的歡迎詞了。

另一位表弟，名叫張清，比我小兩歲，他在上海郊區一個農場裡工作。他對我說，他們農場有一輛機器脚踏車，因爲地上很多石頭，開車很危險。我告訴他我有過幾輛汽車，他就問我開車開多快，我盤算了一下，要把英里化成公里，最後，我告訴他，有一次我每小時開一百八十公里，我的表弟驚奇地說，你開得這麼快！但是，我告訴他，你不能開得這麼快，倒是合法的。

一位表兄弟，名叫褚小浦，他的父母住在美國，他是由他的姑母撫養大的。他把自己的情況告訴了我，希望我能夠轉告他的父母，讓他們了解他在中國的生活情況！他現在是認他姑母爲母親的。他在一九六六年文化大革命開始時，畢業于某中學（相當于美國的高等學校）。因爲他在一家牛奶公司服務，他對于生物化學很有興趣，首先是自學，後來又到一所大學裡去學習這門科學。目前，他在一個生化部門服務。由于他的生父母住在美國，就發生這樣一個問題：他是不是願意到美國去生活？看來，對這個問題在他不感興趣，他說，他生活在中國是很幸福的。

在我們的家庭裡吃到的飯菜，都是破例的。我們在外公家裡聚餐，他都用十道或十二道菜來招待我們的，這些菜都是我的繼外婆做的。預備一頓晚餐要化去整個半天功夫，因爲中國菜是一鍋一鍋地做的。每次聚餐時，我的繼外婆總是最後入座的一個。

每餐都有家禽、魚蝦、猪肉、牛肉、新鮮蔬菜，所有這些飯菜都是新鮮的，因爲冷氣設備還不普遍。在中國，購買飯菜是每天例行的事。每次我們在晚上從外公家回到旅館去的路上，都看到滿載新鮮蔬菜的脚踏運貨車正在開往市場。

當然，我們吃到的飯菜是特別的，不是我們所吃到的飯菜，只有在特別時節，例如慶祝中國新年等，才獲得供應。

我們有時在麵包店買些小麵包來作爲最後的點心。有時則用水果和糖果來代替。有一次，我的三個表妹：毛咪、咪咪、小咪（兩個是親姊妹，而另一個是表姊妹，她們三個人老是在一起的），給我一粒泡泡糖，問我會不會吹成汽泡，當我試吹時，等候着的三個人却把我所吹的汽泡弄破了，于是，大家就哄然大笑。

飯後，照例每人都有一杯清茶。我外公家裡還沒有熱水管設備，只擺着兩三只保暖瓶，裝滿了熱水或清茶，以備冷天飲用。在中國，我們走到那裡，那裡的東道主就供給我們一杯清茶。當我們參觀一個人民公社，一個工廠，或一個學校時，負責人亦一邊介紹情況，一邊供給我們一杯熱茶。

中國菜的品種是多樣的，有粵菜，潮洲菜，北方菜等等，這是烹調上的奇跡。但我還不知道外國菜是否可以在中國吃到。後來，我們發現在大城市裡總有好幾家飯店供應外國菜。例如，在廣州有幾家飯店供應回教徒的飯菜，如蛇肉等，也有西菜。

在上海的一家飯店裡，我們吃的是麵包和馬鈴薯泥，以代替米飯。菜單上開的菜式有炸鷄、猪排、羊腿等，以咖啡代替清茶，以刀叉代替筷子，所有食品都是美味的。

我和母親訪問了四個城市：廣州、上海、北京、桂林。桂林是在中國南部廣西省內。常給作爲中國風景畫的題材的象山，就是在廣西省內，很具吸引力。

我訪問中國時，到處引人注意，因爲我身高六尺，揹着兩部攝影機和一只挎包，留着長髮，穿的是西裝，在形象上，我和大多數中國人是根本不同的，因爲他們頭上留的是短髮，身上穿的是中國到處可見到的深灰色衣服。當我停下來在上海的熱鬧街道上拍照的時候，立刻有一大群懷着好奇心的人聚集在我的周圍，在這樣的時候，我就感到有點尷尬了，因爲我不能向這些人說明我的來意，有時他們站在我的照相機前面，擋住我的鏡頭，我就不得不揮手叫他們讓開。我母親解釋說：這種好奇心是很自然的，因爲自從解放以來，尤其是上海人，很少看到過許多外國人。

對于我母親來說，中國發生的變化是巨大的。荒原變良田，所有學生都要完成相當于我們的高等學校的課程，在一九四六年普遍存在的文盲逐漸掃除了。現在的趨勢是要把中國和美國媲美，但我認爲這是不公平的，因爲中國革命和中國人民政府還不到二十八年，而美國是在二百年前就建立起來了。

三位表妹同我們一道乘車到火車站，她們問我們什麼時候再來看望她們，我們說，要到中國來一趟，是很花錢的，但我們不久將會再來。舅舅、姑媽、表兄弟等，亦都到火車站給我們送行。這列火車是用蒸汽機車推動的，當火車剛開動時，蒸汽籠罩着列車的兩邊，使車外的景物像是蒙上了一層烟霧。

我在中國被好奇心的中國人這樣的注視，就覺得中國對于我是一塊外國的地方，我和它有很少共同的東西。我懷疑自己是否眞正認識這次訪問的整個含意，我也不知道是否將來能夠理解。而我，也願意再來，要把我在中國的老家同我在美國的家庭了解得一樣徹底。我確實地發覺我的祖先是在中國，但一度失去了。這次訪問中所理會到的，就是：過去我在中國曾經存在過某些東西，但今天，我的生活是在美國牢固地生了根。

附註：生在加州的黃仁里首次訪問他的祖先的家庭時，已經是一個成年人了。現在，他是一個自由職業的攝影師，住在紐約。

（全文完）

大興公司
CHINA BAZAAR
826-832 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CA 94108
SILKS & BROCADE
DIRECT FROM THE ORIENT
(415) 421-7795
大興公司
最新運到
大批眞絲
織錦綢緞
晚裝衣料
貨式齊備
定做長衫
工靚價平

華裔青年談——第一次到中國印象

黃仁理

（續上期）

雖然如此，但我開始學到了更多的東西。比如說，我的表妹周小咪，今年十五歲，明年中學畢業後大概要到工廠去當學習工人。她喜歡讀小說和學習數學、體育、英文、音樂等等。她在下學期將學習衞生和化學。她是個紅衞兵。當我想起六十年代文化大革命時紅衞兵的作用時，這個稱號對我是有魔力的。她的母親向我解釋說，她還要到農村去學習農作，去張貼政治標語，去參加政治集會。她之所以成爲紅衞兵，是因爲她在她的班裡被認爲一個優秀學生。

黃仁理祖父母的家在這條小巷的左面。

我在中國呆得越久，就越有好奇心去了解我的親人的生活情況。另一方面，我的親人對于我在美國的生活情況倒沒有什麼好奇心。他們中間有幾位曾經問過我們在自己國內的家庭生活。那位退休圖書館員的姑媽曾問我關于美國對待黑人的情況。于是，她談論到改變一個人的思想、姿態、感情等的困難，她說：「改變思想是要一個很長的過程，回顧解放以來的年代，我自己覺得已經把舊思想掃光了」。

我和我的親人交談是用英語的，因爲大多數姑媽、舅舅都能講英語。當我和不懂英語的表兄弟談話時，我外公或我母親就來當翻譯。當我利用在中學裡學過三年的法語和一位表弟談話時，我才覺得彼此間有可笑的隔閡。在結束我們的簡短談話時，我的舅舅開玩笑說：「你們談完了，很好！仁理知道，你們已經用完了你們的法語字彙了」。

由于外公的高齡和許多其他方面，我很尊敬他。他在二十三歲時，以學生隨員的資格到美國考察農業。一九〇六年秋天他報名進入耶魯大學理工學院求學。他在考察農業時，遊歷了好幾個州，其中包括華盛頓和密西西比州。他畢業于一九〇九年，取得了電機系學位。所有這些都是我外公親自告訴我的。他是一個經歷過中國現代史上三個時期的人，這三個時期就是義和團起義時期、辛亥革命時期，直到一九四九年中華人民共和國的成立。

他在耶魯大學畢業後，曾到法國去做些研究工作。他第二次訪問美國後回來時，也經過法國，從馬賽上船，在船上遇到了孫中山先生，他和孫先生一道在船上度過了三十多天。到了上海後，他們就分手了。我外公回到他的家鄉，孫先生則去領導辛亥革命，建立了中華民國。

起初，在一九一二年，我外公到安源煤礦充當電機機械師，後來轉到北京，被聘爲北京大學理科物理學教授，這一工作他一直做到一九三〇年。在那一年他回到了上海，參加上海市政府工作。上海解放後，他就參加上海市人民政府的工作，直到一九五六年，那時他已經七十三歲了。

目前，他還做些翻譯工作，（他能流俐地講英語、法語、俄語等）。他閱讀很多的書，只要有那本書能得到手。他每天都出外散步。我們離開上海那一天，我們陪同外公到附近的公園去走了一圈。他說：「我平常不到公園去散步，因爲那裡的老年人太多了。」

一位姑媽看到我不講中國話，覺得很奇怪，我母親告訴她，我在兒童時期，曾教我講中國話。但是，有一天，我和幾個朋友在屋前玩時，一架飛機在我們頭頂上飛過，我就用中國話拼命叫喊「飛機」。當我覺察到我的朋友不懂得我的叫喊，從此以後，我就不願再講中國話了。

我起初不願意和表弟妹講話的想法，開始消失了，我們都願望相互了解，各人都努力去做，有時變得很尷尬。

（下轉十三頁）

（本文原載美國華盛頓史密森博物館國立月刊五月期。）

國民儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $40,000
春暖宜人展望六月派息
利之所在必須存款及時
名列全美第六資產廿億元
譽爲儲貸巨人分行七十多間
給息優厚比商業銀行爲高
政府機關保險每戶四萬元
創服務紀錄獨步金門華埠
職員通曉國語及四邑方言
十二個窗口歡迎諸君光顧
分行分設南北加省華人聚居城市
本市模街分行：1341 Polk St., near California
東灣屋崙分行：1325 Broadway, Oakland, Ca.
麥克阿瑟分行：4017 MacArthur Blvd., at 38th Av., Oakland
二埠丁街分行：330 "J" St. at 4th St., Sacramento, Ca.
副總經理兼華埠分行經理 駱來添 敬啓
電話：772-1660
三藩市總行孖街七百號

心理獨立宣言 改善家庭關係

（編者註：去年六月，在佛羅達州立大學一個杜姓學生因爲考試成績欠佳，事後槍殺了一個教授然後自殺身亡。

上週屋崙華埠長老會馬宏牧師來函提及這件悲劇。說當時他和美國各地許多華人深爲震驚，認爲這與華人傳統「要面子」的思想有關。他說華人應該在家庭關係上尋找互相愛護瞭解的新路。他付來一位心理學家卡瓦納博士寫給他四子女的「心理獨立宣言」。我們謹此向馬宏牧師致謝。卡博士特許東西報刊載和翻譯這宣言，我們也在此表示謝意。

對一般華人父母來說，這「宣言」可能是太新潮太自由了。當然，一些人可能在這一生也無法接受其中的觀點。但我們認爲華人身在美國，對許多新事物應有一定的認識，也應有一個新的看法。尤以家庭問題父母子女關係爲甚。

我們鼓勵華人家庭討論這一個問題，因爲東西報去年六月九日的社論和這事有關，所以也節錄在下面供讀者參考。—編者。）

親愛的蜜素，

貴思，珍妮和米高：

我們做父母的帶你們到來這世界是因爲我們兩人相愛而同時也熱愛生命。我們並不是生了你們而要求你們一生取悅父母，也不是希望子女他日有成而光宗耀祖。我們只望你們長大成四個分別有自己獨立性格的人，既和父母不同，也和兄弟姊妹們有分別。

上帝給你們生命。你們要怎樣去利用這生命，這是你們和上帝間的事。生命不操縱在父母手上，父母既然沒有賜子女以生命，當然不能把生命像「出租」似的而坐享每月的「租金」。你們並沒有欠我們什麼。沒有欠上大學的學費，也不要因爲我們而要做個「名成利就」的人，你們不要以爲住近父母是子女必然的責任，也不要爲了父母而和一個所謂「好青年」結婚，結婚後也不要爲着我們而生孩子，也不要以爲「責任如此」而照顧高年的父母。

簡而言之，你們沒有欠我們什麼。我們也不冀望有「利息」收穫。我們帶大孩子是生命中必經之途。我們既沒有爲子女「勞役終生」，也沒有爲你們而「犧牲」。我們爲一家人而生活，所需求的也已獲得有餘。你們既不是什麼重擔，也沒有防礙到父母尋找和享受生活的樂趣。

因爲我們對子女沒有奢望，所以子女們不可能令我們失望。我們只希望你們熱愛自己和生命而善待自己和在生命中與你接觸的人。

當然，這「自由」也必有「責任」。你們在生活過程中失敗了嗎？這並不是父母之過，而是你們自己錯走了一步。你們成功了嗎？這應歸功於你們自己的能力和本性所做成，與父母無關。

當你們面臨難關之時，我們愛護和支持你們。但要知道，你們仍是要面對這現實，父母不會向你們的生命插手。

這「自由」也要你們尊重我們的生活習慣和理想。對我來說，這也就是「孝敬父母」的本意。這並不是要子女做父母的佣人和保鏢，不是要子女說謊來取悅父母，也不是認爲從不向父母發脾氣便是孝順的子女。

對世界來說，你們不是父母的使者。你們無法代表我們的「總值」。你們不是我們唯一快樂的泉源，也不是我們生存的理由。父母深愛你們，但也深愛自己兩人和生命。你們是我們生命中重要一環，但是我們生命中也有和子女毫不相干的其他部份。

所以你們不要像一個青年以爲他的一生如球場上的球員，父母在看台上看，也把一生積蓄投注在這球員身上，如果這球員無法得分，父母輕則含恨終生，重即立刻傷心而死。

親愛的孩子們，這是你們自己的生命，珍惜這生命，但不要讓別人去操縱，也不要讓父母左右你們的前程。這封信是你們「心理上的獨立宣言」，你們如果認爲合理，可以隨時在下面簽名。（程良譯，原文刊本期第六頁）

學生考試不及格 殺了老師後自殺

（下面節錄去年六月九日東西報社論）

雖然槍殺老師的案件不多見，但以華人學生來說，我們却常聽到有因學業問題而自殺的事件。在美國以大學生及研究院學生爲最。可憐在香港甚至中小學生也會因會考落第而自殺的。

自殺事件爲數不少，但相信因學業挫折而導致的精神問題及家庭不和會更多。

當然，許多家長會怪責教育制度的不良善。但若大家平心細想，這難道與家庭社會壓力沒有關係嗎？

中國傳統思想輕視體力勞動，以爲「萬般皆下品，唯有讀書高」。家長們不管自己子女智力、興趣、及其他因素，只會拼命要求兒女們「考第一」，爭獎狀，拿學位。在美國這個社會裡，也只會加重這種心理，因爲移民們沒有文憑學位，實在難找份比較如意的職位。

再加上學生們滿腦子「光宗耀祖」的傳統思想，自然在學業上志在必得，絕對沒有想到每年不知有多少人考不到學位，多少人放棄高級教育而改行做一個普通工人或農民。

佛羅達大學的慘案對我們來說實是一聲警鐘。每一個華人家庭裡都應慎重認眞地討論這一事件，重新對華人傳統觀念作一個現實的評價，使我們對學業對就業都有一個正常健康的看法。

（劉池光）

言兩語

鄧某復出

最近灣區有熱心中國政治人士辦了一個座談會，談的是鄧小平復出問題。

發言的人可踴躍呀！有的說他佩服鄧某的骨氣，有的說鄧某有行政才幹，以往襄助周恩來甚多。有的說鄧某勇戰四人帮，甚是難得。有的說華國鋒「繼續批鄧」的那句話是鄧某自己要求華說的。可是其中一位仁兄却大爲嘆息，他說鄧某早該在今年一月復出，既然沒有出來，也該在四月清明節時露臉，或在五一勞動節時宣佈平反……好像中國內政應該由海外這些博學之士來決定。

其實北京早已沒有向國外廣聘「顧問」的陋習。國內的決定也沒有徵求這些海外寓公意見的必要。

試問鄧某在一月或在十一月復出，與美國華人社區有什麼密切關係？（方士）

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUMN 11, NUMBER 22 • JUNE 1, 1977 • 20 CENTS

（每份二角）　第十一卷廿二期　公元一九七七年六月一日

政府無意開放受理美籍華人在華資產

（東西報訊）五月初美國國務院透露助理國務卿簡理斯夫與北京駐美聯絡處副主任韓叙進行兩國凍結資產談判，但至今雙方仍未宣佈有何進展或結果。

美國國務院發言人稱美國凍結屬中國的資產有七千六百五十萬美元。而估計美國公司及美僑在華資產價值一億九千六百九十萬美元。

在華資產數字是由美國公司及私人向聯邦政府「國外資產清償委員會」申報所得。但國務院發言人沒有說明美國政府所凍結的七千六百五十萬元是屬中國政府還是私人的，也沒有說明如屬「中國政府」的，爲什麼在過去二十多年來，台北國府不能解凍領出？

發言人只說雙方談判有助促進兩國關係正常化。

本報記者問及美國是否加速與北京正常化速度時，發言人指出國務卿萬斯已決定今年八月訪北京，及出示卡達總統在五月二十二日在聖母院大學（Notre Dame University, South Bend, Indiana）畢業禮中演講時，特別提到美中關係的一段：

「我們認爲與中華人民共和國推進關係正常化是重要的。

「我們看美中關係是我們全球政策中主要部分，中國是世界和平的一個關鍵力量。

「我們希望和富創造性的中國人民密切合作去解決面對全人類的問題。我們希望找到一個方式來解決仍舊分隔我們的一些難題。」

"It is important that we make progress toward normalizing relations with the People's Republic of China. We see the American-Chinese relationship as a central element of our global policy, and China as a key force for global peace. We wish to cooperate closely with the creative Chinese people on the problems that confront all mankind, and we hope to find a formula which can bridge some of the difficulties that still separate us," President Carter said May 22.

自從國務院透露兩國進行談判凍結資產問題後，華人社區部分在中國有產業者通過加州上議員辦事處詢問申報手續。據早川上議員助理稱：國外資產清償委員會會舉辦資產登記。條件是塡報者在資產被凍結或沒收時已是美籍公民。但該登記已在一九七二年七月六日截止。現在沒有重新開放計劃。詳細情形可直接函該委員會。地址如下：

U. S. Foreign Claims Settlement Commission
1111-20th Street, NW
Washington, DC 20579

☆「支持美中邦交正常化演講會」在本星期日六月五日在利園酒家舉行。晚餐六時開始（每位十二元），演講七時半開始（免費入場）。講員包括林漢生教授，佐治戴維斯律師等。

The Chung Lau Drama Club will present a three-act play *I Love a Long Summer* in Chinese at the Victory Hall Saturday, June 11 at 7:30 p.m. and Sunday, June 12 at 2 p.m. The cast includes (first row, right to left) Susanna Lee, Bernita Yu, Mabel Quon, (second row) Chark Louie, James Lee, Sunny Ng, Herbert Fong and Harlan Wong.

Tickets are available at the Chinatown office of Bank of the Orient, Stockton Street between Broadway and Pacific. □

中流劇藝社將於六月十一下午七時半及十二日下午二時於勝利堂公演喜劇柳存仁著「我愛夏日長」。由伍梅群導演。圖爲部分主角合攝（華埠建東銀行、寶昌公司、明華旅行社代售入場券。）

支持亞裔太平洋區人口調查統計法案

（東西報社論）來自夏威夷州的日裔美國上議院松永和井上最近在國會提出聯合提案第四十七條。如通過後聯邦政府人口調查局、農業部、勞工局、衞生教育福利部要收集及公佈美國亞裔及太平洋區正確的人口數字及其他統計資料。

不要輕看這條提案！

以往正是因爲政府有關部門缺乏這類資料，而亞裔社區往往得不到來自華盛頓的各種補助計劃及社區福利。

調查中常常少算了亞裔及太平洋區的人口。如果這提案獲通過，人口調查局要設法作一些補救工作，同時也要印備雙語表格、聘用雙語調查員，在局內也要多聘少數民族人士。

我們絕對支持這項提案。希望社區人士明白這提案對我們的好處，而大力支持松永、井上兩上議員。